

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ТУРСУНОВ МИРЗО МАХМУДОВИЧ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА МЕТАФОРИК ИБОРАЛАРНИНГ
ЛИНГВОКОГНИТИВ ТАҲЛИЛИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро – 2021

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

The contents of dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philological sciences

Турсунов Мирзо Махмудович

Инглиз ва ўзбек тилларида метафорик ибораларнинг лингвоко 5

Турсунов Мирзо Махмудович

Лингвокогнитивный анализ метафорических выражений в английском и узбекском языках..... 23

Tursunov Mirzo Makhmudovich

Lingocognitive analysis of metaphorical expressions in the English and Uzbek languages 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of publications 47

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ТУРСУНОВ МИРЗО МАХМУДОВИЧ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА МЕТАФОРИК ИБОРАЛАРНИНГ
ЛИНГВОКОГНИТИВ ТАҲЛИЛИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.4.PhD/Fil608 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Боқиева Гуландом Ҳисамовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Насруллаева Нафиса Зафаровна
филология фанлари доктори (DSc), доцент

Йўлдошев Улуғбек Равшанбекович
филология фанлари бўйича фалсафа доктори, (PhD)

Етакчи ташкилот:

Самарқанд давлат университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «23» август соат 19⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Диссертация билан Бухоро давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (80 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2021 йил «07» 08 кuni тарқатилди.
(2021 йил «07» 08 даги 21013- рақамли реестр баённомаси).



Д.С. Ўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

З.И. Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари номзоди, доцент

М.М. Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида антропоцентрик парадигма доирасида инсон тили ва тафаккури ўзаро таъсири остида юзага келган муаммоларга илмий ечим топишга қизиқиш тобора ортиб бормоқда. Бу борадаги кашфиётлар инсон билиш фаолиятининг табиатини тушунтира олиши билан бирга инсон лисоний онгидаги когнитив структураларни мувофиқлаштиришга йўналтирилган когнитив жараёнлар чегарасида воқеланадиган метафоризация, метафорик фразеологизация ҳодисасини лисоний-фалсафий, психолингвистик, мантикий ракурсда асослаш масаласини кун тартибига чиқарди. Инсон фаолиятининг деярли барча соҳаларини қамраб олган, салмоқли потенциалга эга бўлган концептуал метафораларни замонавий когнитивистакада асосий ментал амалиёт, билишни концептуаллаштириш, дунёни баҳолаш воситаси сифатида инглиз ва ўзбек тиллари кесимида лисоний тафаккур тамойилларидан келиб чиққан ҳолда талқин қилиш икки лингвомаданият платформасида метафорик кластерларнинг шаклланиши, метафорик ибораларнинг сўз сатҳида эмас, тафаккур сатҳида воқеланишига доир назарияларни янгича идрок этиш имконини беради.

Дунё тилшунослигида фразеологик (метафорик) бирликлар психологик, когнитив-семантик ва лингвокультурологик жиҳатларни намоён этган кўп қиррали ва кўп қатламли ментал тузилма сифатида талқин этилади. Инглиз ва ўзбек тилшунослигида ҳам устувор вазифа сифатида тилларнинг ўзаро алоқаларини, жумладан, фразеологизмларни бошқа тиллар материаллари билан қиёслашда замонавий методологик тамойиллардан фойдаланиш, умумлаштириш, уларнинг лингвистик табиати ва нутқдаги мақоми юзасидан аниқ назарий хулосалар чиқариш, инсоннинг ички ва ташқи олами фразеосемантик майдонларида ишлатиладиган метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлили заруратини аниқлаш ечимини кутаётган муҳим масалалардан бири бўлиб турибди.

Мамлакатимизда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотлар туфайли миллий тилшунослигимизни дунёнинг илғор лингвистик мактаблари назариялари асосида бойитиш, кучайтириш имконияти туғилди. «... Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ва ўзбек адабиётининг энг яхши асарларини чет тилларига таржима қилиш чоратадбирлари дастури»¹. Бу борада борлиқ ҳодисаларини икки тил негизида когнитив таҳлил қилиш каби устувор тажриба дунёни миллий англаш, шахслараро коммуникация талабига мувофиқ маданий юксалиш, ҳар бир метафорик фразеологизмда тафаккур иштирокини англаш, унинг тилда вербаллашув тамойилларини дунёни баҳолаш маҳсули сифатида илмий изоҳлашга кенг йўл очиб беради.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги фармойиши.//Халқ сўзи, 2017 йил 13 январь. -№9 (6703).

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида» ги Қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги 376-сон «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Фразеологик бирлик ёки фразема, ибора келиб чиқиш жиҳатидан жуда қадимий бўлса-да, фразеология (иборашунослик) фани тарихи бир неча юз йилни ўз ичига олади. Бу соҳада Н.Н.Амосова, А.В.Кунинларнинг инглиз фразеологияси, И.И.Чернишева, А.Д.Райхштейн, М.Д.Городниковаларнинг немис фразеологияси, В.Г.Гакк, Н.Н.Кириллова, З.Н.Левит, А.Г.Назарян, Я.И.Рецкер, Г.Г.Соколова, И.Н.Тимесковаларнинг француз фразеологияси, Е.М.Вольф, В.С.Виноградов, А.В.Супрун, Н.Н.Курчаткиналарнинг испан фразеологияси, Т.З.Черданцеванинг итальян фразеологияси бўйича амалга оширган ишларини таъкидлаш ўринлидир. Фразеология назарияси ривожда Е.Поливанов, Л.Булаховский, Ш.Балли, В.Виноградовлар, туркийшуносликда С.Муратов, С.Кенесбаев каби тилшуносларнинг алоҳида хизматлари бор. Ўзбек фразеологиясининг назарий масалалари бўйича эса қатор тилшуносларнинг асарлари майдонга келди. Икки тил фразеологизмлари материаллари тадқиқини А.К.Боровков, К.Юсупов, Ҳ.Ғуломов, Х.Турсунова, М.Мирзаев, М.Сиддиқова, А.Зоҳидов, М.Зокиров, Г.Э.Ҳакимова сингари олимлар илмий ишларида кўриш мумкин. Шунингдек, айнан инглиз тилидаги метафора, метафорик фразеологик бирликлар, метафоризация жараёнларига оид лингвистик масалаларни замонавий тилшунослик нуқтаи-назаридан ўрганиб чиққан олимлардан Жорж Лакофф ва Марк Жонсонларни энг муҳим муаммоларни кўтариб чиққан тилшунослар рўйхатига кирита оламиз. Инглиз тилидаги метафора ва рамзлар боғлиқлиги масалаларини Роланд Бартел очиб беришга катта ҳисса қўшган олимлардан биридир. Айнан ўзбек тилидаги метафора, метафорик фразеологизмларнинг шаклланиши, халқ маданияти билан боғлиқлиги масалаларига А.Э.Маматов

«Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари» номли докторлик диссертациясида батафсил тўхталиб ўтган. Бироқ ҳозирга қадар инглиз ва ўзбек тилларида фразеологик бирликларни ўрганишда когнитив ёндашувнинг асосий жиҳатлари айниқса, инсоннинг ички ва ташқи олами фразеосемантик майдонларида ишлатиладиган метафорик ибораларнинг лингво-когнитив таҳлили монографик йўсинда махсус тадқиқ этилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг “Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва таржимашунослик муаммолари” йўналишидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тиллари метафорик (фразеологик) ибораларини қиёсий-чоғиштирма аспектда лингвокогнитив жиҳатдан очиқ беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

фразеологик бирликларнинг семантик, грамматик ва функционал моҳиятини аниқлаш, уларни таъминловчи лингвистик ва нолингвистик омилларни ёритиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорик ибораларнинг ўзига хос хусусиятларини ўрганиш ва шаклланиш усулларини белгилаш, тавсифлаш, семантик ҳодиса моҳиятини баён қилишда стилистик тропларга асосланган иборалар характеристикасини таснифлаш;

фразеологик моделлаштириш масаласида мавжуд ёндашувларни кўриб чиқиш ва лисоний омилларини очиқ бериш;

“инсоннинг ички ва ташқи олами” фразеосемантик майдонларида ишлатиладиган метафорик ибораларнинг лингво-когнитив таҳлилин асослаш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорик фразеологик бирликлар шаклланишининг асосини ташкил этадиган когнитив моделларни аниқлаш, фразеологик гуруҳлардаги ўхшашлик ва фарқларни тавсифлаш;

метафорик ибораларнинг инсон миллий-маданий ҳаётига боғлиқлигини аниқлаш, қиёсий-типологик ва лингво-когнитив таҳлиллар асосида изоҳлаш;

шахс характерини тавсифлайдиган метафорик ибораларнинг мавзувий гуруҳларини дифференциал белгилар орқали изоҳлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тиллари турли дискурсларида қўлланган метафорик иборалар белгиланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек тилидаги метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлили ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда тавсифлаш, таснифлаш, когнитив таҳлил, синхрон таҳлил, компонент таҳлил, қиёслаш, этнолингвистик таҳлил, тизимли, контекстуал таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилидаги метафорик ибораларнинг семантик-грамматик ва функционал-стилистик хусусиятлари, уларнинг ҳосил бўлиш

механизмлари лингвокультурологик ва психолингвистик омиллар таъсирида воқеланиши далилланган;

ҳар иккала тил метафоризацияси негизида ётадиган билиш механизмларининг универсаллиги фразеологизмларнинг кундалик турмуш билан боғлиқ билимлар, инсон дини, географиясини акс эттирувчи *ички* ва инсон ҳаракатидаги, дунёни қабул қилишидаги стереотипларни акс эттирувчи *ташқи* сатҳлараро тўлиқ мутаносибликни таъминлай олмаслиги асосланган;

ҳар иккала тил метафорик фразеосистемаси таркиби фақат шу тиллар лексик қатламига хос бўлган сўзлардан ташкил топганлиги, бошқа тилларда эквивалентларининг мавжуд эмаслиги фразеологизмларнинг миллий маданият, санъат, тарих, жойлашув, дунёни миллий тафаккур этишкаби омиллар билан шартланганлиги аниқланган;

лисоний тафаккур жараёнининг дунёни концептуал бўлинмаларга ажратиб билишда воқеланиши, нутқий тафаккур жараёнининг эса дунёни вазиятларда билишда актуаллашуви исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

тадқиқотда инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорага асосланган ҳолда шаклланган фразеологизмлар турли фразеосемантик гуруҳларга ажратилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорик фразеологизмларнинг халқ маданияти, тарихи, менталитети билан боғлиқлик даражаси аниқланган;

тадқиқотда ишлаб чиқилган инсон характери ифодаловчи метафорик фразеологик бирликларни таржима қилиш тамойиллари мамлакатимизда бадиий таржима сифатини янада яхшилаш учун муҳим манба вазифасини бажариши мумкин.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, олимларнинг назарий фикрларига таянилганлиги, тадқиқотда замонавий тилшунослик ютуқларидан келиб чиққан ҳолда чиқарилган хулосаларнинг тавсифлаш, таснифлаш, когнитив таҳлил, синхрон таҳлил, компонент таҳлил, қиёслаш, этнолингвистик таҳлил, тизимли, контекстуал таҳлил усуллари орқали далилланганлиги билан белгиланади; назарий фикр ва натижаларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган хулосаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чиқарилган назарий хулосалар инглиз ва ўзбек замонавий тилшунослиги, лингвомаданиятшунослиги, психолингвистикаси, прагмалингвистикаси кесимида юзага келадиган назариялар талқини ҳақида тизимли тасаввур ҳосил қила олиши, муайян соҳага доир метафораларни тавсифлаш, ситуатив шароитини белгилаш ҳақидаги билимларни бойитиши ҳамда умумилмий метафоризацияни ўрганишда асосий манбалардан бири бўлиши мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ундаги тил бирлиги бўлган фразеологизмларни чоғиштиришга доир қарашлардан олий ўқув юртларининг филология факультетларида тилшунослик назарияси, лингвокультурология, ҳозирги ўзбек адабий тили, тилларнинг чоғиштирма

грамматикаси каби фанларни ўқитишда, махсус курс ва семинарлар ташкил этишда, дарслик ва қўлланмалар, икки тилли фразеологик луғатлар яратишда, илмий ва бадиий таржима билан боғлиқ муаммоларни ҳал этишда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлили тадқиқи жараёнида олинган илмий натижа ва хулосалар асосида:

фразео-семантик майдон, тилнинг лексик ва фразеологик бирликлари семантик структурасида коннотатив маънонинг мавжудлиги, метафорик бирликларнинг инсоннинг турли фаолиятларига алоқадорлигига кўра фразеосемантик гуруҳларга ажаратилиши, метонимия, жонлантириш ва бошқа стилистик воситаларга асосланган фразеологик бирликларнинг тиллараро қиёсига доир хулосалардан Ф1-ХТ-19919 “Ўзбек мифологиясининг бадиий тафаккур тараққиётида тутган ўрни” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 2 февралдаги 88-87-491/04-сон маълумотномаси). Натижада мифонимларнинг лексик хусусиятларини ойдинлаштиришга, сакрал сўзлар семантикасини аниқлаштиришга, инсоннинг ички ва ташқи олами асосий фразеосемантик майдонлар сифатида белгилаб олиниши мумкинлигини асослашга эришилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорага асосланган ҳолда шаклланган фразеологизмларнинг ўзига хос хусусиятлари, уларнинг у ёки бу халқ маданияти, тарихи, менталитетига оид маълумотларни ўзида мужассам этиши билан боғлиқ хулосалардан АҚШнинг Атланта шаҳридаги ALTA Language Services тил ўқитиш марказидаги илмий-инновацион лойиҳаларда қўлланилган (ALTA Language Services марказининг 2020 йил 5 июндаги А-152-сон маълумотномаси). Натижада инглизбабон мамлакатларнинг тилшунослик соҳасида бир нечта лингвистик, ижтимоий, маданий аспектлардаги мураккаб масалаларга илмий изоҳлар олишга кўмаклашган, тил марказида икки тилда чоп этиладиган турли луғат, мақола ва тезисларда самарали ишлатилиши мумкинлиги асосланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги метафораларга асосланган фразеологик бирликларнинг лингвокогнитив таҳлили, уларнинг грамматик, семантик, лексик хусусиятлари, қиёсланаётган тиллардаги фразеологик бирликларнинг таснифига доир хулосалардан Г.Бакиева томонидан ОТМларнинг номутахассислик таълим йўналишлари учун чоп этилган SCALE UP Teacher's book, Workbook, Student's book дарсликлари мавзуларини ёритишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 5 ноябрдаги 89-03-4450-сон маълумотномаси). Натижада диссертациядаги фразеологик бирликлар ва уларнинг лингвокогнитив таҳлили дарсликдаги турли мавзуларни чуқурроқ ёритишда, уларнинг инглиз тили миллий колоритини сақлашига, матн маъносини янада кучайтиришга хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорага асосланган фразеологик бирликларнинг лингвокогнитив таҳлили, тил лексикологиясида фразеологик

бирликларнинг ўрни, уларнинг мантикий-грамматик табиати, лексик-семантик хусусиятлари, фразеологик бирликларнинг турлари, инглиз ва ўзбек ёзувчиларининг машхур асарларидаги метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлиliga доир хулосалардан А-1-219 рақамли "Таълим тизимида хорижий тил (инглиз) йўналишидаги олий таълим муассасаларида умумевропа компетенциялари (CEFR) бўйича С1 даражасини эгаллашни таъминлайдиган ўқув-услубий мажмуа яратиш" мавзусидаги амалий лойиха доирасида бакалаврлар (инглиз тили) учун яратилган "Grammar" ва "Speaking" номли ўқув қўлланмалар мавзуларини ёритишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 15 февралдаги 89-03-930-сон маълумотномаси). Натижада қўлланмада ишланган мавзуларнинг назарий асослари мустаҳкамланган, тил кўникмаларини ривожлантиришда назария ва амалиёт интеграциясига эришилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорик ибораларнинг ўзига хос хусусиятлари, фразеологик ибораларнинг турли стилистик воситаларга асосланганлиги, уларнинг лингвокогнитив таҳлили билан боғлиқ хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси "Ўзбекистон" телерадиоканалида "Бедорлик", "Таълим ва тараққиёт" эшиттиришларининг сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган ва тадқиқотчи билан бевосита суҳбат олиб борилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2019-йил 21 октябрдаги 04-25-2176-сон маълумотномаси). Натижада тингловчиларда инглиз ва ўзбек тилларидаги ибораларнинг ўзига хос хусусиятлари, уларнинг тил лексикологиясидаги ўрни, грамматик, лексик, семантик хусусиятлари тўғрисида тасаввур ва билимлар шаклланишига эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 9 та, жумладан, 7 та республика ва 2 та халқаро илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Тадқиқот мавзуси бўйича жами 20 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг диссертация асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола, улардан, 4 таси республика ва 1 таси хорижий журналда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 176 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот

натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликларнинг илмий-назарий асослари ҳамда когнитивлик нуқтаи-назардан ўрганилиши**» деб номланган. Ҳар бир тилнинг фразеологизмларида халқнинг барча ўзига хосликлари ва унинг дунёқараши акс этади, чунки айнан фразеологик бирликлар халқларнинг маданияти, ўзига хос урф-одатлари, психологияси, турмуш тарзи, менталитети билан чамбарчас боғлиқдир. «Тилнинг фразеологик фонди халқнинг маданияти ва менталитети ҳақидаги энг қимматли манбадир, унда халқнинг афсоналари, урф-одатлари, маросимлари, байрамлари, одоб-ахлоқи ва ҳоказолар мужассамлашган», - деб ёзади В.А.Маслова².

Дунё тилшунослигида фразеологик бирликлар билан тадқиқотчилар XVIII асрдан бошлаб шуғулланиб келишмоқда. XX асрнинг 60-80 йилларига келиб фразеология чет эл тилшунослигида бўлганидек, ўзбек тилшунослигида ҳам тез суръатлар билан ўсди. Узоқ муддатли тараққиёт маҳсули ҳисобланган фразеологизмлар жамият тажрибасини акс эттириб, уни бир авлоддан иккинчисига етказди, шу боисдан улар нафақат коммуникация воситаси сифатида, балки турли-туман ижтимоий жиҳатдан аҳамиятли маълумотлар манбаи сифатида ҳам муҳим ўрин тутди. Шу жиҳатдан олганда, тилнинг миллий маданий семантикаси – бу тарихий ривожланиш натижаси бўлиб, у маданий ўтмишни ҳам ўз ичига оладики, халқ тарихи қанчалик бой бўлса, унинг тилига ҳос бўлган бирликлар шунчалик ёрқин ва мазмунан кўп қиррали бўлаверади. Турли тиллар фразеологиясини қиёсий жиҳатдан ўрганиш эса ҳар иккала тилнинг ҳам тузилишини чуқур англаб етиш, бу тил соҳиблари бўлган инсонларнинг феъли, маданияти, адабиёти, тарихи, урф-одатлари тўғрисидаги билимларнинг бойитилишига хизмат қилади. Фразеологик бирликлар образлиликни, экспрессивлик ва эмоционалликни юзага келтирувчи муҳим воситалар бўлиб, улар бадий публицистик матнларнинг ифодавий таъсирчанлигини оширишга хизмат қилади. Фразеология назариясининг илк тадқиқотчиси, шубҳасиз, швейцар-француз тилшуноси Шарль Балли (1865-1947) ҳисобланади. У ўзининг “Стилистика очерки”(1905) ва “Француз стилистикаси” (1909) номли асарларида сўз бирлашмалари, яъни фразеологизмларни тадқиқ этувчи маҳсус боблар киритган эди. У фразеологик бирлашмаларнинг ташқи ва ички белгиларини бир-биридан фарқлаган эди. Унинг таълимотига кўра, бундай бирлашмаларнинг структурал хусусиятлари ташқи белгилари, семантик табиати эса унинг ички белгилари саналади. Фразеология асосан фразеологик бирлашмаларнинг семантик табиатини, ички белгиларини ўрганиш билан шуғулланиши лозим³. Ф.де Соссюр эса “Умумий тилшунослик курси”(1916) асарида синтагма, унинг белгилари ҳақида сўз юритар экан, тилда шундай тайёр бирикмалар («готовые изречения») борки, уларнинг узуал характери маъноси ва синтактик хусусиятидан келиб чиқади. Уларни импровизациялаш

² Маслова В.А. Лингвокультурология. 2-е издание. – М.: Academia, 2004. – 204 с.

³ Кунин А.В. Теория фразеологии Шарля Балли // Иностранные языки в школе, 1966, № 3. – С. 17- 23; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. - М.: Высшая школа, 1987. – С. 6-8.

(тайёргарликсиз қўллаш) мумкин эмас, чунки бундай бирикмалар тайёр ҳолда, анъанага кўра қўлланади, деган эди⁴. Умуман, фразеология фанининг ривожланиш тарихини хронологик жиҳатдан уч даврга бўлиб ўрганиш мумкин: Биринчи давр XVIII асрнинг ўрталаридан XX асрнинг 30-йилларигача бўлган даврни ўз ичига олади. Бу давр фразеологик тадқиқотларнинг йўлга қўйилиш босқичи бўлиб М.В.Ломоносов, В.И.Даль, А.А.Потебня, Ф.Ф.Фортунатов, Ф.И.Буслаев, Ш.Балли, А.А.Шахматовларнинг илмий фаолияти билан боғлиқ. Қайд қилиш ўринлики, биринчи даврда фразеология кўпроқ лексикография, яъни амалий луғатшунослик объекти бўлиб хизмат қилган. Бу даврда кўпроқ фразеологик бирликларни луғатларда акс эттириш (кодификациялаш), уларнинг маъносини, этимологиясини изоҳлаш, талқин этишга алоҳида эътибор қаратилган эди. Иккинчи давр Е.Д.Поливанов, В.В.Виноградов, С.И.Абакумов, Г.К.Данилов, Г.О.Винокур, В.Н.Державин, А.И.Ефимов, А.Я.Рожанский, И.Е.Аничков каби олимларнинг илмий фаолияти билан боғлиқ ҳолда ривожланди ва XX асрнинг 30-50-йилларини ўз ичига олади. Бу даврни фразеологиянинг мустақил лингвистик соҳа сифатида шаклланиш даври ҳам дейиш мумкин. Учинчи давр XX асрнинг 60-йилларидан бошланиб ҳозирги кунларгача давом этмоқда. Бу давр фразеологик тадқиқотларда янги методларнинг қўлланилиши, фразеологик назариянинг тез суръатлар билан ривожланиши ва кўплаб фразеолог мутахассисларнинг етишиб чиққанлиги билан характерланади⁵. Шуниси эътиборлики, профессор Е.А.Малиновский «XX асрда рус фразеологик назариясининг шаклланиши» номли монографиясида рус тилшунослигида XX асрда фразеологик таълимотнинг шаклланиш тарихини куйидагича тўрт даврга ажратиб ўрганган: 1) XX аср бошларида (1900-1920 йилларда) рус тилшунослигида вужудга келган фразеологик таълимот; 2) урушгача бўлган даврда (1920-1940 йилларда) рус тилшунослигида фразеологик таълимотнинг тараққиёти; 3) XX асрнинг 50-60-йилларида рус тилшунослигида фразеологик таълимотнинг ривожланиши; 4) XX асрнинг 70-80-йилларида рус тилшунослигида фразеологик таълимотнинг тараққиёти.

Шунингдек, биринчи бобда инглиз тили фразеологик бирликларининг тарихи, уларнинг ўзига хос хусусиятлари ҳақида фикр юритилган. Жаҳон тилшунослигида ҳозирги кунга қадар фразеология соҳаси кенг ва тор маънода тушунилмоқда. Фразеологияни кенг доирада тушунувчи олимлар унинг таркибига мақоллар, маталлар, афоризмлар ва бошқа турдаги турғун бирликларни киритадилар. Тор доирадаги фразеология тарафдорлари эса яхлит кўчма маъноли турғун бирликларни ўрганиш билан чегараланадилар. Улар фразеологик тадқиқотларида фақат бирикмага тенг бўлган ФБларни тадқиқ этиб, мақол ва маталларни фразеология объекти сифатида

⁴ Фердинанд де Соссюр. Курс общей лингвистики // Фердинанд де Соссюр Труды по языкознанию. - М.: Прогресс, 1977. - С. 157.

⁵ Ройзензон Л.И., Малиновский Е.А., Хаютин А.Д. Очерки по истории становления фразеологии как лингвистической дисциплины. - Самарканд, 1975., - С. 5-70; Малиновский Е.А. История изучения проблем фразеологии в русском языкознании. - Ташкент: Фан, 1991. - С. 5-92; Малиновский Е.А. Формирование русской фразеологии и фразеографии. АДД. - Алматы, 1995. - С. 3-52; Малиновский Е.А. Формирование русской фразеологической теории в XX веке. Монография. - Самарканд, 2007. - С. 4 - 131.

баҳоламайдилар. Фразеологиянинг объектини тор доирада таҳлил этувчи олимлар ўз асарларида ФБларни ўз табиати билан сўз бирикмасидир, деган далилни келтирадилар ва ўз навбатида мақол, матал ва афоризмларни фразеологизмлардан четда қолдирадилар. Шундай қилиб, фразеологиянинг ҳажмини тор доирада тушунувчи олимлар уни кенг доирада тушунувчи олимларга фикран қарама-қарши позицияни эгаллаб келмоқдалар. Кейинги даврда тилдаги мақолларни ўрганиш фразеологиянинг алоҳида соҳаси ҳисобланувчи паремиологияда (грекча *poromia* - мақол, матал) амалга оширилмоқда ва ҳатто турли тиллардаги мақолларни қиёсий чоғиштириш паремиологияда тадқиқ қилинмоқда. А. В. Кунин ФБларни гуруҳларга бўлиб ўрганар экан, у тўртинчи гуруҳга коммуникатив ФБларни киритган, мақол ва маталлар ҳам худди шу ердан ўрин олган. А. В. Куниннинг таърифига кўра ФБлар бутунлай ёки қисман кўчма маънони ифодалаган турғун бирликлардир. Демак ФБларнинг асосий хусусиятлари сифатида қуйидагиларни кўрсатиш мумкин:

ФБ таркибида камида иккита сўз қатнашиши керак;

ФБлардаги бир неча мустақил сўзлар бир гап бўлаги ёки гап вазифасини бажариши мумкин;

компонентлар бутунлигича узоқ вақт барқарор бўлади;

ФБлар ўзларининг таъсирчанлиги, бўёқдорлиги билан тингловчига таъсир қилади.

Инглиз тилининг Америка адабий вариантыда фразеологизмлар кўп қўлланилади. Инглиз тилида, хусусан инглиз тилининг Америка адабий вариантыда фразеологизмлар кўп қўлланилишига сабаб, янги тушунчаларнинг ривожланиши ва уларни ифодалаш учун янги иборалар зарурлигидадир, лекин янги иборалар доим ҳам тузилмай, бу тилда бор бўлган сўзлардан уларни бириктириш йўли билан янги маънодаги иборалар яратилишини кўрсатади. Таниқли рус тилшунос олими Р.С.Гинзбург ва бошқаларнинг замонавий инглиз лексикографияси курси номли асарида функционал ва семантик жиҳатдан таркибий бирикмалари ажралмас бўлган сўз гуруҳлари фразеологиянинг ўрганиш объекти ҳисобланади, дейилади. Инглиз ва Америка тилшунослари ана шундай сўзлар, сўз бирикмалари ва гапларни тўплаганликлари, уларнинг келиб чиқиш услуби ва қўлланилиши нуқтаи назаридан қизиқиш касб этиши таъкидланади. Бундай бирликлар аввал айтиб ўтганимиздек, идиомалар деб аталса-да, уларни алоҳида лингвистик бирлик сифатида фарқлаш ва ўрганиш борасида Америка ва инглиз олимлари саъй-ҳаракатларни амалга оширмаганлар. Америка ва инглиз луғатларида слэнг, идиома, мақол, матал ва бошқа лексик бирликларнинг фарқли жиҳатлари, уларни фарқлашга асос бўлувчи мезонлар ҳақида сўз юритилмайди.

Ваҳоланки, сўз бирикмалари, фразеологик бирликлар, фразеологик чатишмалар, идиомалар ва сўз эквивалентлари кабиларнинг ҳар бири ўз маъно, шаклий услубий ва стилистик хусусиятларига эга деб ўйлаймиз. Эркин сўз бирикмалари деб аталмиш бирликлар таркибидаги аъзо компонентлар ҳам ўзига хос лексик ва грамматик валентликка эга бўлиб, улар қатъий бирикмаларга жуда яқин турадилар. ФБлар нисбатан мустаҳкам

шаклга эга бўлиб, компонентлар маъноларини ажратиб бўлмайди. Лекин тугал мотивация ва компонентлар ўзгарувчанлиги, компонентлар ва уларнинг грамматик структураси билан боғлиқ мотивациянинг етишмаслиги каби сўзлар ўртасида чегара белгилловчи факторлар мавжуд. ФБлар табиатидаги муҳим хусусиятлардан бири қатъий бирикмалиликда, қатъий бирикманинг энг муҳим фарқловчи мезони лексик компонентлар ва сўз гуруҳлари грамматик структурасининг ўзгармаслигидир. Идиомалар термини эса умуман олганда идиоматик ва мотивациянинг йўқлигини англатади. Лекин бу ФБ деб атайдиган бирликлар маъносида ишлатилади. Улар синоним терминлар мақомидалар. Сўз эквивалентлари маълум сўз гуруҳларининг функционал жиҳатдан ажратиб бўлмаслиги, нутқда эса ягона сўзлар сифатида вазифа бажаришлари билан ҳарактерланади. ФБлар одатда мотивациялар, нутқда эркин ясаб бўлмайдиган, тилда тайёр бирлик тарзида бўладиган сўз гуруҳидир. Сўз бирикмалари таркибидаги компонентлар ФБлардан фарқли ўлароқ мулоқот эҳтиёжларига кўра ўзгариб туради, ФБлар эса тилда ўзгармас, яхлит бирликлар сифатида намоён бўладилар. Масалан, till the cows come home, crocodile tears, something to corw about, buy something for a song, chip in one's shoulders, come out of one's shell, dog eat dog.

Диссертациянинг «**Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликларнинг когнитив таҳлили, метафорик ибораларнинг шаклланиши**» деб номланган иккинчи бобида когнитив тилшуносликга оид асосий тушунчалар, уларнинг фразеологияга алоқадорлиги масалалари муҳокама қилинган. Когнитив тилшунослик бугунги кунда замонавий фанда алоҳида ва муҳим ўрин тутадиган соҳалардан бирига айланиб улгурди. Когнитивлик фани бу, авваламбор, когниция билан шуғулланадиган фандир, айнан шундан у ўз номини олган, когнитив тилшунослик эса тилдаги когницияни ўрганади.

Инсондаги билимларнинг ҳосил бўлишида, унинг сақланиши ва ўзгаларга берилишида тилнинг аҳамияти, ўрни беқиёсдир. Шунга кўра манбаларда когнитив лингвистиканинг асосий вазифаси сифатида қуйидагилар кўрсатилади:

1. Инсондаги билимларнинг пайдо бўлишида тилнинг ролини аниқлаш.
2. Концептуал система билан тил системаси ўртасидаги муносабатни аниқлаш.
3. Билимни концептуаллаштириш ва категориялаштириш жараёнларини тушуниш.
4. Оламнинг лисоний ва когнитив (концептуал) тасвирлари билан боғлиқ бўлган масалаларни ечиш.

Когнитив лингвистиканинг назарий асосида «тафаккур тилсиз бўлади, аммо мулоқот пайтида у тил орқали юзага чиқади, яъни ифодаланади» деган тезис ётади. Когнитив лингвистиканинг энг асосий тушунчаси «концепт» тушунчаси бўлиб, у тафаккур бирлиги ҳисобланади. Концепт – лисоний бирликлар (масалан, сўз, гап, матн кабилар) орқали юзага чиқувчи фикрлаш жараёни, ҳодисаси, тафаккур бирлиги бўлиб, у инсон билиш жараёнининг натижаси (ҳосили)дир.

Когнитивлик фани жуда ҳам кўплаб бошқа фанлар билан чамбарчас боғлиқдир, булар қаторига психология, мантиқ, фалсафа, тилшунослик, психоллингвистика, математика, кибернетика, антропология, этимология ва бошқаларни киритиш мумкин. Инсон тафаккури ва онги билан боғлиқ бўлган мураккаб жараённи ўрганишда шубҳасиз жуда ҳам кўплаб фанларга муурожаат этишга тўғри келади, когнитив тилшунослик ҳам инсон тафаккури, онг ва шу каби кўплаб масалаларни тилга боғлаган ҳолда ўрганади. Когнитив тилшуносликнинг фан сифатида ўз олдига қўядиган асосий мақсади, инсон онги ёрдамида у ёки бу лексик бирлик, контекст, вазият, иборани тушуниш, маъносини англаш ва уни бошқаларга тушунтириб бера олиш. Бу ҳолатда инсон нафақат тил, балки бутун борлик, менталитет, тарихий кечинма, маълумот каби факторлар ёрдамида ушбу жараённи бошидан ўтказди.

Ҳар қандай тил фразеологизмлари миллатнинг ўтмиши, тарихи, маданиятидан сўзлайди. Мисол учун, Шарқ халқларининг тилларидаги иборалар шу минтақага хос бўлган миллий-маданий хусусият, анъана-одатларни ўз ичига олса, Ғарб халқларининг тилларидаги фразеологик бирликлар ўз навбатида ўша минтақага хос ҳаёт тарзини, маданиятини акс этади. Хўш, бу жараёндан нима англашилади? Фразеологик бирликлар миллат кўзгуси, миллат акс-садосидир. Шу сабабдан ҳам кўп ҳолларда хорижий тил ўрганувчилар айнан фразеологизмларни тушунишга, ўрганишга қийналишади, уларни қўллашда баъзи бир контекстуал хатоларга йўл қўйишади. Иборалар у ёки бу халқ маданияти, тарихининг бир бўлагидир. Ҳар қандай тил фразеологиясида тилнинг универсал семантик категориялари ўз ифодасини топади (вақт, макон, миқдор, даража, сифат ҳамда предмет ва субъектлар ҳолати). Бундан ташқари, фразеологизмнинг семантик таркибида фразеологик образ шаклланиши учун оламда мавжуд у ёки бу реалияларга алоқадор умуминсоний маданият коннотациялари ҳам жойлашган.

У ёки бу маданиятнинг кўрсатма, стереотип, символларини сақлаш ва уларни ифода этишнинг энг машхур усулларида бири бу тилнинг фразеологик фонди ҳисобланади. Ҳар бир тил фразеологик фондининг таркибида ҳам универсал, ҳам миллий-маданий элементлар мавжуд. Турли халқларнинг фразеологиясида мавжуд бўлган умуминсоний маълумотлар базаси атрофдаги оламда мавжуд бўлган реалияларни умумий типларга кўра образли талқин қилишга асосланган.

Маҳаллий ва хорижий тилшуносликда турли тиллардаги материаллар асосида миллий фразеологик фонднинг ўзига хос хусусиятларини алоҳида ва қиёсий ўрганишга бағишланган бир нечта илмий-тадқиқот ишлари бажарилган. Фразеологик бирликларнинг универсал ва миллий хусусиятларини ўрганиш ҳозирги замонавий тилшуносликда долзарб масалалардан бири ҳисобланади. Халқ тилининг фразеологик фондини ўрганиш инсон ва уни ўраб турган оламни ўрганиш билан чамбарчас боғлиқ ҳисобланади, бу ҳам лингвистик, ҳам психологик тадқиқотлар ўтказилишини талаб этади.

Халқнинг маҳорат билан яратган, унинг ижод маҳсули ҳисобланадиган оламнинг фразеологик манзарасини яратадиган фразеологизмлар таркибида маданий концептлар айниқса ёрқин ифодасини топган. Тилнинг ёрқин,

образли-эмоционал, экспрессив воситаси сифатида айнан фразеологик бирликлар эстетик жиҳатдан муҳим бўлган оламнинг лисоний манзарасини яратишга хизмат қилади.

Оламнинг фразеологик манзараси бир нечта ўзига хос белгилар билан характерланади. Мана шу белгилардан энг муҳими бу антропоцентризм ҳисобланади, унга кўра оламнинг лисоний манзараси марказида инсоннинг ўзи туради. Инсон атрофидаги воқеа-ҳодисаларни ўз дунёқараши билан ўлчайди, у билан дунёни англайди, фразеологик олам манзарасини ўзининг жисми, ҳиссиёти, ҳолати, талаблари ва қизиқишларидан келиб чиқиб ўрганади. Инсон дунёда содир бўладиган барча воқеа-ҳодисаларга масъул бўлган энг муҳим жонзот сифатида ушбу жараёнлар марказида туради ва табиийки, тил ва унинг қисмларида ҳам инсон фактори асосий ролни ўйнайди. Тилшуносликда сўнги пайтларда тилни тасвирлашда антропоцентрик тенденция яққол намоён бўлиб бормоқда, кўплаб тадқиқот ишларида бу жараён “тилдаги инсон фактори” деб баҳоланмоқда. Антропоцентрик тилшунослик учун бош ғоя шундан иборатки, тил ўзи табиатан психологик, инсонга хос ва шу билан бирга тил доимо инсон билан бирга ва уни таъбир жоиз бўлса “ифодалайди”.

Диссертациянинг учинчи боби **«Инглиз ва ўзбек тилларида “инсоннинг ички ва ташқи олами” фразеосемантик майдонларида ишлатиладиган метафорик ибораларнинг лингво-когнитив таҳлили»** деб номланади.

Мазкур бобнинг олдида қўйилган асосий мақсадлардан бири инсоннинг ички ва ташқи оламини семантик гуруҳлар орқали инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлилини изоҳлашдан иборатдир. Ҳар қандай қиёсий таҳлил учун тизимли қиёслаш мезонларини ишлаб чиқиш зарур бўлади. Шунини инобатга олган ҳолда биз инглиз ва ўзбек тилларидаги инсоннинг характер-хусусияти яққол кўриниб турадиган, сезилиб турадиган метафорик ФБларни луғатлардан ва бадий асарлардан йиғиб олиб, уларнинг семантик категоризациясини амалга оширдик. Бунда энг кўп учрайдиган семантик гуруҳлар танлаб олинди ва улар ФБларни гуруҳлаш учун мезон қилиб белгиланди.

Метафорик ибораларни лингвокогнитив таҳлил қилиш орқали уларнинг қай тарзда халқ тилига кўчганлиги, пайдо бўлиш тарихи, концептуал системаси, халқнинг ҳаёт тарзи каби масалалар ҳисобга олинади. Бу жараёнда доимо инсон омили етакчилик қилади. Қатор илмий тадқиқотларда ҳам бу ўз исботини топган. Масалан, Т.И.Егорова ўз мақолаларидан бирида рус тилидаги инсон хатти-ҳаракатлари ва феъл-атворини баҳоловчи фразеологизмларни,⁶ Г.А.Багаутдинова инсон руҳий хатти-ҳаракатларини намоён этувчи экспрессив фразеологик бирликларни таҳлил қилди.⁷

Тилимиздаги барқарор сўз бирикмаларини, яъни ибораларни ўрганувчи фразеология соҳаси, Я.Д.Пинхасовнинг фикрича, дастлаб адабиётшунослик

⁶ Егорова Т.И. Фразеологизмы русского языка со значением качественной оценки действия и манеры поведения человека // Вестник ОмГУ, 1988. Вып.2. -С.68-71.

⁷ Багаутдинова Г.А. Механизм создания экспрессивности фразеологических единиц, отражающих психическую деятельность человека // Экспрессивность текста и перевод. -Казань, 1991. -С.12-17.

предмети сифатида ўрганилган. Маълум бадий асарни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилганда, барқарор сўзлар боғланмасини айнан таржима қилиш мумкин бўлмай қолган. Бунда ўша тилларда мавжуд бўлган фразеологик бирликлар ўрганила бошланган. Дунё филологиясида фразеология атамаси Неандр томонидан қўлланилган бўлиб, у бадий асарларни таржима қилганда шу атамани ишлатган.⁸ Биз ҳам ушбу бобда инсоннинг характерини ифодалайдиган метафорик ибораларнинг бадий асарлардан келтирилган намуналари асосида изоҳламоқчимиз. Қуйида таркибида инсон характер-хусусиятига оид лексемалар қатнашган айрим ўзбекча метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлилини келтирамиз ҳамда ибораларнинг не чоғлиқ халқ маданиятига, менталитетига алоқадорлигини аниқлаймиз.

Тилимиздаги фразеологик бирликларнинг аксарияти инсоннинг ички ва ташқи олами билан боғлиқ фаолияти орқали шаклланади. Шу сабабли ҳам бундай иборалар ифодалаган маъноларнинг замирида инсон, унинг хатти-ҳаракатлари, феъл-атвори, яшаш тарзи ва фикр-ўйлари ётади. Шунинг учун ҳам бир қатор тилшунос олимлар ўз тадқиқотларида инсон хатти-ҳаракатлари ва феъл-атворларини акс эттирувчи фразеологизмларни ўрганишган.

Ҳам инглиз, ҳам ўзбек тилида инсонни характерини тасвирлайдиган кўплаб метафорага асосланган фразеологик бирликлар мавжудки, улар кишиларнинг турли характерли хусусиятларини намоён этади.

Тадқиқотимиз давомида инсоннинг ижобий ҳамда салбий характерини билдирадиган кўплаб метафорага асосланган фразеологик бирликлар мавжудлигига амин бўлдик. “Дум бермоқ” метафорик фразеологик бирликни мисол тариқасида оладиган бўлсак, унинг маъноси “доим бировга эргашиб ёки унга хушомад қилиб, бирга ортидан юрадиган одам, шотир” ҳисобланади. Ушбу иборанинг метафорик фразеологизм эканлигига сабаб, полиз экинларининг ҳаракати инсонга кўчганлигидадир. Фразеологик бирлик салбий маънода қўлланилади. Шунингдек, ўзбек тилидаги “думини қисмоқ” метафорик фразеологизми ҳам салбий маъно оттенкасига эга: “итоаткорона иш тутмоқ, бўйсунувчан, итоаткор бўлмоқ”. Ушбу фразеологизмдаги ҳайвон ҳаракати инсонга кўчиб, кўчма маъно ҳосил қилмоқда. Юқоридаги ҳар иккала метафорик фразеологизмлар таркибида ҳам “дум” сўзи мавжудлиги, у ўзбек миллий маданияти, ҳар кунги ҳаёт тарзида маълум маънода муҳим ўрин эгаллашини исботлайди. “Оёғига ҳино қўйган” (дангаса, ялқов, секин ишлайдиган, ўзини уринтирмайдиган) метафорик фразеологик бирлиги ҳам салбий маънони ифодалайдиган лексик бирликдир, у тўлалигича ўзбек миллий маданияти, ҳаёт ва турмуш тарзи, урф-одатларини ўзида мужассам этган десак муболаға бўлмайди, оддий иш-ҳаракат йиллар ўтиб, фразеологизмга айлангани вақт ўтиши билан тил жараёни маълум бир ўзгаришларни юзага келтиришини исботлайди. Бундай фразеологизмлар инсон характерини кўрсатиш билан бирга халқ урф-одатларини ҳам кишилар билан нақадар чамбарчас эканлигини исботлайди. Инсонлардаги салбий

⁸ Пинхасав Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Лексикология ва фразеология. -Тошкент:Ўқитувчи, 1969.

характерни ифодалайдиган метафорик фразеологизмларни таҳлил этишда давом этар эканмиз яна бир ўзбек халқ миллий маданияти, урф-одатларини ўзида мужассам этган иборани мисол тариқасида келтириб ўтишимиз мумкин: “этагини ўпмоқ” (муте бўлмоқ, айтганини қиладиган ҳолда бўйсунмоқ). Ушбу метафорик фразеологик бирликнинг этимологик таҳлилини амалга ошириш давомида унинг диний-тарихий концептга эга эканлигига гувоҳ бўлдик. Марказий Осиё ҳудудида мавжуд бўлган давлатлар подшоҳларининг қабулига келган фуқаро ёки амалдорлар ҳукмдорга нисбатан ҳурмат-эҳтиромларини кўрсатиш белгиси сифатида уларнинг кийимлари этакларини ўпиб қўйганлар ёки диний пешво, уламо, пирларнинг шогирдлари устозларига нисбатан ҳурмат ва эҳтиром нуқтаи-назаридан шу ҳаракатни бажарганлар. Кейинчалик ушбу иш-ҳаракат вақтлар ва замонлар ўтавериши, жамият ўзгариши билан, тилдаги баъзи бир ўзгаришлар сабабли ҳам бошқа маънони ифодалайдиган бўлди. “Этагини ўпмоқ” иш-ҳаракати салбий оттенкали фразеологизмга айланди. Бугунги кунда у “лаганбардорликни маъқул кўрадиган” кишиларга нисбатан ишлатиладиган лексик бирликга айланди. Юқоридаги метафорик фразеологизм яна бир марта иборалар ҳар қандай халқнинг миллий-маданий ҳаётини акс этувчи бирлик эканлигини исботлайди. Норасмий ўзбек тилида ишлатиладиган “этаги очилмоқ” метафорик фразеологик бирлик эса “сири очилмоқ, бирор айби, камчилиги маълум бўлиб қолмоқ” деган маънода қўлланилади. Ушбу фразеологик бирлик ҳам оддий гапдан маълум бир вақт ўтиши туфайли фразеологизмга айланган лексик бирлик сифатида маълум. Оддий иш-ҳаракат кўчма маънога эга бўлиб, метафорик фразеологизм сифатида тилда қўлланилиб келинмоқда. “Човли солмоқ” (урмоқ) иборасининг маъноси “биронинг ишига аралашмоқ; ҳар нарсага сукилавермоқ, бурун суқмоқ” ҳисобланади. Худди шундай маънода “бурнини (тумшугини) тикмоқ” ибораси ҳам мавжуд: “бирор иш, гап-сўз ва шу кабиларга аралашмоқ, суқилмоқ”. *«Нега Нури эркаклар ишига бурнини тикқади? Хизматкорларни эри топсин»* (Ойбек, «Қутлуғ қон»). Юқоридаги фразеологизмнинг варианты “тумшук тикмоқ (суқмоқ)” ҳисобланиб, унинг маъноси “бирор иш, нарсага алоқаси бўлмаган ҳолда ўринсиз аралашмоқ”дир: *«Биринчидан, мени афандихон деманг. Иккинчидан, тушулмаган ишингизга тумшугингизни суқманг»* (Саид Аҳмад. «Хукм»). Инсонлардаги салбий характерни ифодалайдиган метафорик фразеологик бирликларнинг эквиваленти инглиз тилида ҳам мавжуд: “to be a Paul Pry” метафорик фразеологизми ҳам “доимий тарзда бошқаларнинг ишига аралашиб юрадиган” кишига нисбатан қўлланилади: (someone who is always interfering in other people’s affairs, an objectionable busybody). Юқоридаги матнлардан маълумки, бу иборалар керак бўлмаган ўринда, ноўрин аралашаверадиган инсонларга нисбатан салбий маънода ишлатилади. Инсоннинг характерини ифодалайдиган метафорик фразеологик бирликларни таҳлил қилар эканмиз, дин билан алоқадор бир нечта салбий маънони ифодалайдиган лексик бирликларга ҳам дуч келдик: “шайтоннинг мардикори” (беҳуда ишлар билан тиниб-тинчимас одам). “Шайтони зўр” (кучли) ибораси ҳам диний концептга эга, “шўхлиги (шайтонлиги) тез ва кучли кўзғаладиган, шундай хусусиятли” кишига

нисбатан қўлланилади. “Шайтонга фириб беради” фразеологизми ҳам диний ҳаётни тасвирлайдиган иборалардан бири бўлиб, “хийла-найрангда шайтонни ҳам йўлда қолдирадиган, ўтакетган фирибгар” кишини тасвирлашда ишлатилади. Ушбу фразеологик бирликлар ўзбек миллий маданияти, дини, тарихи билан алоқадор эканлигига шубҳа йўқ, зеро ўзбек халқи дунёдаги энг диндор халқлардан биридир, ҳар кунги турмуш тарзида, ҳаётида дин ўзбек халқи учун энг муҳим мавзу ва масала бўлиб келган, ўз-ўзидан дин мавзуси халқ тилига ҳам ўз таъсирини ўтказмасдан қолмаган. “Шайтон” сўзи Ислом динида фақатгина салбий маънода тушунилади, қабул қилинади ва юқорида мисол тариқасида келтирилган иборалар таркибида ҳам ушбу лексик бирлик қўлланилган. Улар инсонлардаги салбий хусусиятни очиб беришда ишлатилади, фразеологик бирликлар тингловчига кучли таъсир қиладиган лексик бирликдир, шубҳа йўқки, диний лексик бирликларни ўз ичига олган метафорик фразеологик бирликлар бошқа сўзларга қараганда кучлироқ таъсир кучига эга. Шу сабабдан ҳам улар халқ тилида мудом қўлланилиб келинади. “Қанотсиз читтак” (бир жойда муқим туролмайдиган, қўнимсиз, беқарор) метафорик фразеологик бирлиги эса енгил-табиат одамлар ҳақида сўз борганда қўлланилади, у ҳам салбий контекстда инсонлар характериға баҳо беришда ишлатилади. Ўзбек тилидаги ўзига хос метафораға асосланган фразеологик бирликлардан яна бири бу “пучуқ обдаста” ҳисобланади, у ўзбек миллий-маданий ҳаётини акс этувчи иборадир, узоқ тарихға ва бой маданиятға эға ўзбекларнинг ҳар кунги ҳаётида қўлланилиб келинадиган “обдаста” буюми ушбу фразеологик бирликнинг шаклланишида асосий вазифани бажарган, у “ўзига алоқаси йўқ ёки ақли етмайдиган гап-сўзға, ишға аралашаверадиган” кишиға қарата уни камситиб, танбеҳ юзасидан айтиладиган иборадир. Кейинги мисол тариқасида келтирадиган фразеологик бирлигимиз ҳам инсонлардаги салбий характериғни ифодалашға хизмат қилади: “бир қоп гўшт”. У “қўлидан ҳеч нарса келмайдиган, ландавур одам” ҳақида сўз борганда қўлланилади. Юқоридаги ибораға яқин маъноға “на дон, на сомон” метафорик фразеологизми ҳам эға. Миллий-маданий ҳаётни акс этувчи иборалардан яна бири бу “гапға темирчи” метафорик фразеологизмидир. У “гапни жуда чўзиб юборадиган, эзмалиқ қиладиган; эзма” характериғи кишиларни тасвирлашда қўлланилади. Маълумки, темирчилик касби Марказий Осиё халқлари орасида қадимдан энг машҳур бўлиб келган касблардан биридир. Ота-боболаримиз темирчилик билан узоқ даврлардан бери шуғулланиб келишган ва ушбу касб билан машғул бўлган кишилар жамиятда катта обрў, ҳурматға эға бўлишган. Ялқов, дангаса, фақатгина гап сотиш билан шуғулланадиган кишиларға нисбатан ишлатиладиган “гапға темирчи” фразеологизми эса шу касб эғаси хусусиятларига эға бўлмаган кишиға нисбатан танқидий муносабат маъносида қўлланилади. Инглиз тилида ҳам кўплаб инсонлардаги салбий характериғни ифодалашда хизмат қиладиган метафораға асосланган фразеологик бирликлар ҳам мавжуд, юқорида ўзбек тилида келтирилган фразеологик бирликға нисбатан яқин маъноға эға ибора бу “a man of straw” (a worthless man, one without means or character) ҳисобланади, у “ҳеч нарсаға арзимайдиган, аниқ, кучли характериға эға бўлмаган” деган маънони

билдиради, ушбу фразеологик бирлик ҳам ўзида инглиз халқи маданияти ва тарихи, ҳар кунги турмуш тарзига оид маълум бир маълумотларни ўзида мужассам этади. Англия азалдан ўзининг ривожланган қишлоқ хўжалиги, чорвачилиги билан мушхур, ушбу мамлакатда чорва боқиш учун сомонлар қиш учун ғамлаб қўйилади, сомон жуда ҳам катта ҳажмда тўпланади, юқоридаги фразеологик бирлик таркибидаги “a straw” (бир дона сомон, ўсимлик найчаси) лексик бирлиги бирор бир инсоннинг фақатгина шу сомон қийматигагина эга эканлиги, оила ва жамиятда ҳеч қандай ўринга эга эмаслигини билдиради (бу ерда катта далада бир сомон найчасининг ҳеч қандай катта аҳамиятга эга эмаслиги, оиласида ҳурматни йўқотган кишига қиёсланапти).

Когнитивистикада асосий эътибор инсон когнициясига берилади, бунда нафақат кузатилаётган ҳаракатлар тадқиқ этилади, балки билимлар асосида ҳаракатларни вужудга келтирувчи, уларнинг ментал репрезентациялари (намоён бўлиш), яъни ички тасаввур, моделлар, рамз, инсон стратегияси ўрганилади. Инсоннинг когнитив дунёси метафорага асосланган иборалар (метафорик иборалар)нинг сони инглиз тилида анчагина кўп бўлиб, улар ўхшаш хусусиятларга эга бўлган буюм, шахс ва бошқаларни қиёслаш йўли билан аниқланади. Метафорик иборалар асосан нутқга образлилик, эмоцияни беради ҳамда маъно кучайишига хизмат қилади. Тилимиздаги метафорик иборалар метафорик концептларга систематик равишда чамбарчас боғлиқ экан, биз лингвистик метафорик ибораларни метафорик концептлар хусусиятини ўрганиш учун ишлатишимиз мумкин.

ХУЛОСА

1. Метафорик фразеологик бирликлар мураккаб шаклли троплар ҳисобланиб, ундаги бир компонент ёки бутун маънонинг ўхшашлик жиҳати бошқа реферантга кўчган бўлади. Фразеологик бирлик таркибидаги метафора бутун иборанинг маъносини ҳосил қилувчи ҳаракатлантирадиган куч саналади. Фразеологик бирликнинг маъносини илғаб, биз ибора асосида метафорик ўзак борлигини англай оламиз.

2. Инглиз ва ўзбек тилларидаги кўплаб метафорик иборалар ҳайвон, қурол-аслаҳа, озиқ-овқат, кийим-кечак, материал, буюм, маҳсулот ва бошқаларнинг номланишлари, вазифаларидаги ўхшаш жиҳатлар инсонларни кўриниши ёки ҳолатини тасвирлашга кўчади ва янги кўчма маъно, тушунча ҳосил бўлади. Бу ҳолатда инсонларнинг дунёни онг билан англаш, унга баҳо бериш қобилияти муҳим роль ўйнашини алоҳида таъкидлаб ўтишимиз зарур.

3. Ҳар қандай тил фразеологиясида тилнинг универсал семантик категориялари ўз ифодасини топади (вақт, макон, миқдор, даража, сифат ҳамда предмет ва субъектлар ҳолати). Бундан ташқари, фразеологизмнинг семантик таркибида фразеологик образ шаклланиши учун оламда мавжуд у ёки бу реалияларга алоқадор умуминсоний маданият коннотациялари ҳам жойлашган.

4. Инсон турли лексик бирликларни (жумладан фразеологизмларни) фаол тарзда нутқда қўллаши жараёнида уларга янги маъно, руҳ бериб, жамиятдаги турли фаолият ва соҳаларда қўлланилишига замин яратади, тил

белгиларини тирик қолишини ҳамда ривожланишини таъминлайди, бу эса ўз навбатда миллат тилини сақлаб қолинишини кафолатлайди.

5. Инглиз ва ўзбек тилларидаги инсоннинг характер-хусусияти яққол кўришиб турадиган, сезилиб турадиган метафорик ФБлар фразеологизмларнинг катта фондини ташкил қилади ва гуруҳлаш учун мезон қилиб белгиланди.

6. Тадқиқотнинг қиёсий таҳлиллари давомида инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорик фразеологизмларнинг этимологияси, уларнинг шаклланиши ҳамда ўхшатиши бир-биридан анчагина фарқ қилиши аниқланди. Инглиз тилидаги метафорага асосланган фразеологизмлар асосан инглиз халқининг қироллик ҳаётида одатда содир бўладиган сиёсий воқеаларга аралашуви, ундаги фаол иштирокини ўзида мужассам этади ёки инглиз халқи ҳаёти ва турмуш тарзига хос бўлган ҳар кунги турли ҳаракатлар асосида шаклланган бўлади. Ўзбек тилидаги аксарият метафорик фразеологизмлар эса дин, тарбия, одоб-ахлоқ, анъана ва одатлар, баъзи ҳолатларда иримларга асосланган тарзда шаклланган. Бу ҳолат эса тил фразеологияси ҳам Ғарб ва Шарқ маданияти тамойиллари асосида шаклланиши, унга мос келиши, уларга асосланиши, айнан уларга мос ва хос бўлган концепциялар асосида яратилиши аниқланди.

7. Маълумки, ҳар қандай тилдаги аксарият фразеологик бирликлар халқ оғзаки ижоди маҳсули ҳисобланади. Улар у ёки бу халқнинг маълум бир вазиятга бўлган муносабати таъсирида яратилади. Тадқиқотнинг қиёсий таҳлиллари давомида инглиз тилидаги метафорик фразеологизмларнинг маълум бир қисми Англияда яшаб ижод этган машҳур ёзувчилар ижодидаги турли ўхшатишларга асосланган яхлит бирликлар сифатида оддий халқ тилига, оғзаки ва ёзма нутқига сингиб кетиб, фаол тил бирликлари сифатида қўлланила бошланганлигига амин бўлдик. Аввалига асарларда қўлланилган лексик бирликлар маълум бир вақт ўтгандан сўнг халқ тилига асарда берилган ўша маънода ёки кўчма маънода сингиб кетган.

8. Тадқиқотнинг қиёсий таҳлиллари давомида инглиз тилидаги тўлалигича кўчириш асосида юзага келган фразеологизмларнинг маълум бир қисми таркибида инглиз ҳамда жаҳон ёзувчи, шоирларига тегишли машҳур асар, шеър, эртак, достон ва ҳоказоларнинг қаҳрамонлари, шунингдек бутун дунёга машҳур қадимги замон дин Худолари номлари қатнашганки, ушбу фразеологик бирликлар ҳануз халқ ёзма ва оғзаки нутқида фаол тил бирликлари сифатида қўлланилиб келинмоқда. Лекин ўзбек тилидаги тўлалигича кўчириш асосида юзага келган бундай фразеологизмлар таркибида атоқли отлар мавжуд эмас.

9. Тадқиқотнинг қиёсий таҳлиллари давомида ҳар иккала тил метафорик фразеологизмлари таркибида фақат ушбу тиллар лексикологиясигагина хос бўлган сўзлар борлиги аниқландики, бошқа тилларга ушбу лексемаларнинг эквиваленти мавжуд эмас. Бу эса фразеологизмларнинг миллий маданият, санъат, тарих кўзгуси эканлигини исботлайди. Бу жиҳат инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорик фразеологизмларнинг ўхшаш жиҳатларидан биридир.

10. Қиёсий таҳлиллар давомида инглиз тилидаги баъзи бир метафорик иборалар таркибида дарё, денгиз, орол ва умуман “сув” концепцияси билан боғлиқ бир қатор метафорик фразеологизмлар мавжудлиги аниқландики, улар инглиз халқи турмуш тарзи, ҳаёти билан чамбарчас боғлиқ эканлиги маълум бўлади. Бу Англиянинг географик жойлашуви таъсири эканлигига шубҳа йўқ. Ўзбек тилидаги метафорик фразеологизмлар таркибида эса юқоридаги концептга оид иборалар деярли йўқ. Бу жиҳат эса тил фразеологиясига нафақат маданият, тарихнинг таъсири бор, балки географик жойлашув ҳам ибораларнинг шаклланишида маълум роль ўйнашидан дарак беради.

11. Ҳар иккала тилда ҳам дин ва унинг турли мавзуларини ифодалайдиган метафорик фразеологизмлар мавжудки, улар ҳам инглиз ҳам ўзбек халқларининг узоқ йиллардан бери турли диний маросимларда иштирок этиши, динга бўлган муносабати ва эътиқодини намоён этади.

12. Оламнинг лисоний манзарасини очиб беришда метафорик фразеологизмларнинг ўрни ниҳоятда катта ҳисобланади, зеро айнан улар ўз таркибида фақатгина у ёки бу миллатга хос бўлган лексик маълумотларни (материаллар) ўзида мужассам этади. Метафорик фразеологизмлар атрофдаги воқеа-ҳодисаларни номлашда, уларга баҳо беришда ишлатиладиган муҳим восита саналади.

13. Фразео-семантик майдон - тилнинг лексик ва фразеологик бирликлари семантик структурасида коннотатив маънонинг мавжудлиги ва маъно яқинлигига кўра фразео-семантик уяларга бирлашишидир. Мазкур ишда биз инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорик бирликларни инсоннинг турли фаолиятларига алоқадорлигига кўра, турли фразеосемантик гуруҳларга ажратган ҳолда таҳлил қилиб чиқдик. Инсоннинг ички ва ташқи олами асосий фразеосемантик майдонлар сифатида белгилаб олинди ҳамда инсоннинг меҳнатга муносабати, жамиятда бажарадиган турли фаолиятлари, интеллектуал қобилиятини билдирувчи, эмоционал ҳолатини кўрсатувчи ва бошқа турдаги иборалар гуруҳи ёрдамида метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлили янада аниқ мисоллар ёрдамида таҳлил қилинди.

14. Тилимиздаги фразеологик бирликларнинг аксарияти инсоннинг ички ва ташқи олами билан боғлиқ фаолияти орқали шаклланди. Шу сабабли ҳам бундай иборалар ифодалаган маъноларнинг замирида инсон, унинг хатти-ҳаракатлари, феъл-атвори, яшаш тарзи ва фикрларини инобатга олиб 10 та фразеосемантик гуруҳлар орқали таҳлилга тортдик.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

ТУРСУНОВ МИРЗО МАХМУДОВИЧ

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ МЕТАФОРИЧЕСКИХ
ВЫРАЖЕНИЙ НА АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована под номером В2020.4.PhD/Fil608 в Высшей аттестационной комиссии при Совете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) на веб-странице Бухарского государственного университета www.buxdu.uz и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Бокиева Гуландом Хисамовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук (DSc), доцент
Йўлдошев Улуғбек Равшанбекович
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация: Самаркандский государственный университет

Защита диссертации состоится «23» августа 2021 года в 14⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 80). (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «07» августа 2021 года.
(Протокол-реестр рассылки № 21-013 от «07» августа 2021 года.)



Д.С. Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И. Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

М.М. Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

Imzoni tasdiqlaymiz

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В рамках антропоцентрической парадигмы мировой лингвистики неуклонно растёт интерес к поиску научных решений проблем, возникающих при взаимодействии языка и мышления человека. Открытия в этой области, будучи способными объяснить природу познавательной деятельности человека, выдвинули на первый план вопрос об обосновании явления метафоризации, метафорической фразеологизации с лингвофилософского, психолингвистического, логического ракурсов, происходящего в рамках когнитивных процессов, направленных на координацию когнитивных структур языкового сознания человека. Интерпретация концептуальных метафор, обладающих весомым потенциалом и охватывающих почти все сферы человеческой деятельности, в качестве средства базовой ментальной практики, концептуализации знаний, оценки мира в современной когнитивистике, исходя из принципов лингвистического мышления в разрезе английского и узбекского языков, позволяют по-новому понять теории метафорических кластеров на двух лингвокультурных платформах, а метафорических выражений не на уровне слова, а на уровне мышления.

В мировой лингвистике фразеологические (метафорические) единицы трактуются как многогранная и многослойная ментальная структура, отражающая психологические, когнитивно-семантические и лингвокультурологические аспекты. В английском и узбекском языкознании использование современных методологических принципов в изучении языковых взаимосвязей, включая фразеологизмы, в сравнении с материалами других языков, обобщение, получение чётких теоретических выводов об их языковой природе и статусе в речи, определение необходимости лингвокогнитивного анализа метафорических выражений, используемых во фразеосемантических площадках внутреннего и внешнего мира человека, остаются одними из важных вопросов, ожидающих решения.

Благодаря проводимым в нашей стране широкомасштабным реформам в отечественном языкознании создано множество исследований по сравнительному изучению грамматической структуры и лексико-семантических особенностей других языков. В этой связи стоит особо отметить достигнутые результаты в сравнительно-типологическом исследовании узбекского и английского, узбекского и русского языков. Как отметил глава нашего правительства, «... мы мобилизуем все силы и возможности нашего государства и общества для совершенства и счастья наших молодых людей, которые думают самостоятельно, обладают высоким интеллектуальным и духовным потенциалом и не отстают от своих сверстников в любой сфере в масштабе всего мира»¹. Установление инновационных идей в качестве приоритетного стратегического направления в повышении научного потенциала подрастающего поколения, концептуальные особенности языка в обучении иностранному языку,

¹ Мирзиёев Ш.М. Вместе мы построим свободное и процветающее демократическое государство Узбекистан. - Ташкент: Узбекистан, 2016. - С. 14.

значимость национально-культурных факторов определили приоритетность увеличения масштаба научных исследований в прикладной лингвистике. Реализация различных проектов по изучению иностранных языков в Узбекистане, в частности английского языка, и дальнейшее укрепление культурных, социальных, экономических и политических связей между Узбекистаном и соседними странами заложили прочную основу для новой эры в обучении молодёжи иностранным языкам.

В Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан на 2017-2021 годы особо подчёркивается «... необходимость развития социальной сферы, включая науку, литературу и искусство». В связи с этим необходимо выявить характерные для английского и узбекского языков альтернативные формы фразеологических единиц, изучить их в сравнительно-типологическом аспекте, выявить языковые особенности близких друг другу и схожих фразеологизмов на основе новых методологических принципов и современных методов исследования.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, отражённых в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по радикальному повышению статуса и престижа узбекского языка в качестве государственного языка», Постановлении № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень», Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы перевода и публикации лучших образцов мировой литературы на узбекском языке и шедевров узбекской литературы на иностранных языках» и других нормативно-правовых документах относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данная диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование и пути реализации системы инновационных идей для социального, правового, экономического, культурного, духовно-просветительского развития информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Хотя фразеологическая единица или фразема, выражение - очень древнее понятие с точки зрения происхождения, история науки о фразеологии (фразеоведение) насчитывает несколько сотен лет. В этой области уместно особо отметить работы, осуществлённые Н.Н. Амосовой, А.В. Куниным в области английской фразеологии, И.И. Чернышевой, А.Д. Райхштейном, М.Д. Городниковой в немецкой фразеологии, В.Г. Гакком, Н.Н. Кирилловой, З. Н. Левитом, А.Г. Назарьяном, Я.И. Рецкером, Г.Г. Соколовой, И.Н. Тимесковой, Э.М. Вольфом, В.С. Виноградовым, А.В. Супруном во французской фразеологии, Н.Н.

Курчаткиной в испанской фразеологии, Т.З. Черданцевой в итальянской фразеологии. Особые заслуги в развитии теории фразеологии имеют такие языковеды, как Е.Поливанов, Л.Булаховский, Ш.Балли, В.Виноградов², в турковедении - С.Муратов, С.Кенесбаев³. По теоретическим вопросам узбекской фразеологии появились работы ряда лингвистов⁴. Исследование материалов фразеологизмов двух языков можно увидеть в научных трудах таких учёных, как А. К. Боровков, К. Юсупов, Х. Гуломов, Х. Турсунова, М. Мирзаев, М. Сиддикова, А. Зохидов, М. Зокиров, Г.Е. Хакимова. Мы также можем включить Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона в список лингвистов, которые подняли наиболее важные вопросы изучения метафор, метафорических фразеологических единиц, процессов метафоризации именно в английском языке с точки зрения современной лингвистики. Роланд Бартель - один из учёных, внёсших большой вклад в открытие связи между метафорами и символами в английском языке. Вопросы метафоры в узбекском языке, формирования метафорических фразеологизмов, их связи с народной культурой были подробно рассмотрены А.Э. Маматовым в его докторской диссертации «Проблемы формирования фразеологизмов в узбекском языке». Однако до сих пор не были специально изучены основные аспекты когнитивного подхода в изучении фразеологических единиц английского и узбекского языков, особенно лингво-когнитивный анализ метафорических выражений, используемых во фразеосемантических областях внутреннего и внешнего мира человека в виде монографического исследования.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование диссертации проводилось в рамках

² Поливанов Е.Д. Введение в языковедение для востоковедных вузов. – Л., 1928; Булаховский Л.А. Русский литературный язык первой половины XIX века. – М.: Учпедгиз, 1934; Балли Ш. Французская стилистика. Перевод с французского К.А.Долинина. – М.: Изд-во Иностранной литературы, 1961; Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – М.: Наука, 1977.

³ Муратов С.Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. – М., 1961; Кенесбаев С.К. Функционирование заимствованных особенностей фразеологических единиц в казахском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 2008;

⁴ Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1952; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Хамида Алимджана: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1953; Саламов Г. Литературные традиции и проблемы художественного перевода (сопоставительный, стилистический и типологический аспекты): – Дис. ...канд. филол. наук. – Т., 1964; Юлдашев Б. Функционально-методические особенности фразеологических единиц современного узбекского литературного языка: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. - Т., 1993; Маматов А.Е. Проблемы лексико-фразеологических норм в современном узбекском литературном языке. - Т., 1991; Маматов А.Е. Проблемы формирования фразеологизмов в узбекском языке: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. - Т., 2000; Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1976; Рафиев А. Структурно-функциональные особенности фразеологических единиц в узбекском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. –Т., 1982; Сиддикова М. Общие фразы в узбекском и таджикском языках. - С., 1971; Хакимов К.М. Необходимые сочетания простых фразеологизмов в узбекском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Т., 1994; Бозорбоев К.Т. Фразеологизмы узбекской разговорной речи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - С., 2001; Алмаматова Ш.Т. Компонентный анализ фразем в узбекском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Т., 2008; Вафоева М.Ю. Фразеологические синонимы в узбекском языке и их структурно-семантический анализ: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Т., 2009; Ганиева Ш. Структура узбекских фразеологизмов (формальное и содержательное моделирование: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Фергана, 2017.

плана научных работ Узбекского государственного университета мировых языков по направлению «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы переводоведения».

Целью исследования является лингвокогнитивный анализ метафорических фразеологических единиц (выражений) в сравнительно-сопоставительном аспекте на основе метафоры во фразеологии английского и узбекского языков.

Задачи исследования: определение семантической, грамматической и функциональной сущности фразеологических единиц, освещение обеспечивающих их лингвистических и нелингвистических факторов,

исследование средств и методов изменения структуры смыслового состава фразеологических единиц;

изучение особенностей метафорических выражений в английском и узбекском языках, выявление и классификация способов их образования, описание характеристики выражений на основе стилистических тропов при изложении сущности семантических явлений;

обзор существующих подходов к проблеме фразеологического моделирования и раскрытие языковых факторов;

обоснование лингвокогнитивного анализа метафорических выражений, употребляемых во фразеосемантических пространствах «внутреннего и внешнего мира человека»;

выявление когнитивных моделей, лежащих в основе формирования метафорических фразеологических единиц в английском и узбекском языках, описание их сходства и различия во фразеологических группах;

определение связи метафорических выражений с национально-культурной жизнью человека, их интерпретация на основе сравнительно-типологического и лингвокогнитивного анализа;

интерпретация тематических групп метафорических выражений, описывающих характер личности, посредством дифференциальных знаков.

Объект исследования - метафорические выражения во фразеологии английского и узбекского языков.

Предмет исследования - лингвокогнитивный анализ метафорических фразеологических единиц английского и узбекского языков, его семантико-стилистическое, функциональное исследование.

Методы исследования. В диссертации используются методы описания, классификации, когнитивного анализа, синхронного анализа, компонентного анализа, сравнения, этнолингвистического анализа, системного, контекстуального и социологического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обоснованы семантико-грамматические и функционально-стилистические особенности метафорических выражений в английском и узбекском языках, механизмы их формирования под влиянием лингвокультурологических и психолингвистических факторов;

доказано, что универсальность когнитивных механизмов, лежащих в основе метафоризации обоих языков, не может обеспечить полного межуровневого внутреннего баланса фразеологизмов со знаниями,

относящимися к повседневной жизни и отражающими человеческую религию, географию и внешнего баланса, отражающего стереотипы действий человека и мировосприятия;

доказано, что структура метафорической фразеологической системы обоих языков состоит только из слов, характерных для лексического слоя этих языков, отсутствие эквивалентов в других языках обусловлено такими факторами, как национальная культура, искусство, история, местоположение, национальное мышление;

доказано, что процесс языкового мышления происходит при разделении мира на концептуальные составляющие, а процесс речевого мышления становится актуальным в познании мира в ситуациях.

Практические результаты исследования следующие:

они служат важным теоретическим источником для чёткого определения проблем фразеологических норм в литературном английском и узбекском языках;

материалы данного исследования могут широко использоваться при создании учебных пособий, специализированных курсов по английской и узбекской фразеологии;

разработанные в ходе исследования принципы перевода метафорических фразеологических единиц, отражающих человеческий характер, могут служить важным источником для дальнейшего повышения качества художественного перевода в нашей стране.

Достоверность результатов исследования характеризуется публикацией материалов статей в республиканских и международных научно-методических и научно-практических конференциях, в специальных журналах, включённых в список ВАК, и зарубежных научных журналах, внедрением результатов в практику, подтверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость характеризуется их использованием при создании теоретических источников по фразеологии, лексикографии и лингвокультурологии узбекского и английского языков, совершенствовании учебников и учебных пособий, подготовке дополнительных материалов для спецкурсов, совершенствовании современных академических и фразеологических словарей узбекского и английского языков. Полученные в результате исследования теоретические выводы служат научным источником при изучении метафорических выражений во внутренних системах языков с различной структурой.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что взгляды по сопоставлению фразеологизмов, являющихся единицей языка, приведённые в исследовании, могут быть использованы при преподавании таких дисциплин, как теория лингвистики, лингвокультурология, современный узбекский литературный язык, сравнительная грамматика языков, организации специальных курсов и семинаров, создании учебников, учебных пособий, двуязычных

фразеологических словарей, при решении проблем, связанных с научным и художественным переводом.

Внедрение результатов исследований. На основе научных результатов и выводов, полученных в ходе изучения лингвокогнитивного анализа метафорических выражений на английском и узбекском языках:

выводы о том, что в процессе активного использования метафорических фразеологизмов в речи человек придаёт им новый смысл, дух и создаёт основу для их применения в различных сферах деятельности и сферах жизни общества были использованы в практическом проекте № А-1р-2|9 на тему «Создание учебно-методического комплекса, обеспечивающего овладение уровня С1 по Общеввропейской системе компетенций (CEFR) в высших учебных заведениях в области иностранных языков (английского)» при освещении тем учебных пособий «Grammar» и «Speaking», созданных для бакалавров, изучающих английский язык. (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-930 от 15 февраля 2021 года). В результате были усовершенствованы содержание созданного учебника, сущность тем, изложенных в нём; они также способствовали развитию языковых навыков учащихся, таких как чтение, письмо, понимание на слух, устная речь, а также увеличению словарного запаса.

выводы об особенностях фразеологизмов, сформированных на основе метафор на английском и узбекском языках, о том, что они содержат информацию о культуре, истории, менталитете того или иного народа были использованы в научно-инновационных проектах в Центре изучения языков ALTA Language Services в США (справка Центра обучения языкам ALTA Language Services в США от 5 июня 2020 года). В результате содержание учебных программ центра языкового обучения было улучшено за счёт новых передовых концепций языкового обучения;

выводы по исследованию метафор с участием героев известных произведений, стихов, сказок, эпосов, а также имён всемирно известных древних богов, как определённой части фразеологизмов английского языка были использованы при подготовке сценария и непосредственном участии в программах «Пробуждение», «Образование и развитие» на телерадиоканале «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка Национальной телерадиокомпании Республики Узбекистан № 04-25-2176 от 21 октября 2019 года). В результате у слушателей программ были сформированы знания и представления о роли английских и узбекских выражений в лингвистической лексикологии, грамматических, лексических, семантических особенностях, лингвокогнитивных особенностях метафорических выражений;

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 9 научно-практических конференциях, в том числе на 2 международных и 7 республиканских.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме исследования опубликовано 20 научных работ, в том числе 5 статей в научных журналах, рекомендованных для публикации основных научных

результатов диссертации Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, из них 4 - в республиканских и 1 - в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх основных глав, заключения, списка использованной литературы и приложений, общий объём диссертации составляет 176 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена **«Научно-теоретические основы фразеологических единиц английского и узбекского языков и их изучение с точки зрения когнитивности»**. Фразеологизмы каждого языка отражают все своеобразные особенности народа и мировоззрения людей, ведь именно фразеологизмы тесно связаны с культурой, обычаями, психологией, образом жизни, менталитетом народов. «Фразеологический фонд языка - ценнейший источник культуры и менталитета народа, содержащий легенды, обычаи, обряды, праздники, этикет народа»⁵ - пишет В.А. Маслова.

В мировой лингвистике исследователи занимаются фразеологическими единицами, начиная с XVIII века. К 60- 80-м годам XX века фразеология стремительно развивалась в узбекском языкознании, так же как и в зарубежной лингвистике. Фразеологизмы, являющиеся продуктом длительного развития, отражают опыт общества и передают его из поколения в поколение, поэтому они играют важную роль не только как средство общения, но и как источник разнообразной социально значимой информации. В этом смысле национально-культурная семантика языка является результатом исторического развития, которое включает в себя и культурное прошлое, так что чем богаче история нации, тем ярче и содержательнее единицы, присущие её языку. Сравнительное изучение фразеологии разных языков служит углубленному пониманию структуры обоих языков, обогащению знаний о поведении, культуре, литературе, истории, обычаях людей, говорящих на этих языках. Фразеологические единицы являются важными инструментами для создания образности, выразительности и эмоциональности, и они служат для повышения выразительного влияния художественных и публицистических текстов. Первым исследователем теории фразеологии, несомненно, был французско-швейцарский лингвист Шарль Балли (1865-1947). В свои произведения «Стилистический очерк» (1905) и «Французская стилистика» (1909) он

⁵ Маслова В.А. Лингвокультурология. 2-е издание. – М.: Academia, 2004. – 204 с.

включил специальные главы, посвящённые изучению словосочетаний, то есть фразеологизмов. Он различал внешние и внутренние признаки фразеологических сочетаний. Согласно его учению, структурными признаками таких сочетаний являются внешние признаки, а семантической природой - их внутренние признаки. Фразеология преимущественно должна заниматься изучением семантической природы, внутренних признаков фразеологических сочетаний⁶. Ф. де Соссюр в своём труде «Общий курс лингвистики» (1916) говорит о синтагме и её особенностях, а также о готовых сочетаниях в языке («готовые изречения»), узуальный характер которых происходит из их смысла и синтаксических особенностей. Он говорил, что они не могут быть импровизированы (применены без подготовки), потому что такие сочетания, как правило, использовались в готовом виде⁷. В целом историю развития науки о фразеологии можно изучать хронологически в трёх периодах: Первый период охватывает период с середины XVIII века до 30-х годов XX века. Этот период явился этапом возникновения фразеологических исследований и связан с научной деятельностью М. В. Ломоносова, В. И. Даля, А. А. Потебни, Ф. Ф. Фортунатова, Ф. И. Буслаева, Ш. Балли, А. А. Шахматова. Следует отметить, что в первый период фразеология служила больше объектом лексикографии, то есть практической словесности. В этот период особое внимание уделялось в большей мере отражению (кодификации) фразеологических единиц в словарях, толкованию их значения, этимологии. Второй период развивался в связи с научной деятельностью таких учёных, как Е. Д. Поливанов, В. В. Виноградов, С. И. Абакумов, Г. К. Данилов, Г. О. Винокур, В. Н. Державин, А. И. Ефимов, А. Я. Рожанский, И. Е. Аничков и охватывал 30-50-е годы XX века. Этот период также можно назвать периодом становления фразеологии как самостоятельной лингвистической отрасли. Третий период длится с 60-х годов XX века до наших дней. Этот период характеризуется применением новых методов во фразеологическом исследовании, бурным развитием теории фразеологии и появлением множества специалистов-фразеологов⁸. Примечательно, что профессор Е. А. Малиновский в своей монографии «Становление русской фразеологической теории в XX веке» исследовал историю становления фразеологического учения в русском языкознании XX века на четыре периода: 1) фразеологическое учение, появившееся в русском языкознании в начале XX века (1900-1920 гг.); 2) развитие фразеологического учения в русском языкознании в довоенный период (1920-1940 гг.); 3) развитие фразеологического учения в русском

⁶ Кунин А. В. Теория фразеологии Шарля Балли // Иностранные языки в школе, 1966, № 3. – С. 17- 23; Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 6-8.

⁷ Фердинанд де Соссюр. Курс общей лингвистики // Фердинанд де Соссюр Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. – С. 157.

⁸ Ройзензон Л. И., Малиновский Е. А., Хаютин А. Д. Очерки по истории становления фразеологии как лингвистической дисциплины. – Самарканд, 1975, – С. 5-70; Малиновский Е. А. История изучения проблем фразеологии в русском языкознании. – Ташкент: Фан, 1991. – С. 5-92; Малиновский Е. А. Формирование русской фразеологии и фразеографии. АДД. – Алматы, 1995. – С. 3-52; Малиновский Е. А. Формирование русской фразеологической теории в XX веке. Монография. – Самарканд, 2007. – С. 4 – 131.

языкознании в 50-60-е годы XX века; 4) развитие фразеологического учения в русском языкознании в 70-80-е годы XX века.

Также в первой главы работы обсуждаются история фразеологических единиц английского языка и их особенности. В мировой лингвистике фразеология до сих пор понимается в широком и узком смысле. Ученые, понимающие фразеологию в широком смысле, включают в её состав пословицы, поговорки, афоризмы и другие типы устойчивых единиц. Сторонники фразеологии в узком понимании ограничиваются изучением устойчивых единиц с целостным переносным значением. Они, исследуя фразеологические единицы в своих фразеологических исследованиях, только их приравнивают к единицам и не оценивают пословицы и поговорки как объект фразеологии. Учёные, анализирующие объект фразеологии в узком смысле, в своих работах утверждают, что фразеологические единицы по своей природе представляют собой сочетание слов, и, в свою очередь, исключают из фразеологии пословицы, поговорки и афоризмы. Таким образом, ученые, понимающие охват фразеологии в узком смысле, заняли позицию, противоположную той, которая была у учёных, понимающих её в широком смысле. В последние годы изучение пословиц в языке ведётся в паремиологии, которая представляет собой отдельную отрасль фразеологии (греч. *Рогоμία* - пословица, поговорка), и даже изучается сравнительное сопоставление пословиц на разных языках в паремиологии. А.Б. Кунин изучал фразеологические единицы, разделив их на группы, он включил коммуникативные ФЕ в четвёртую группу, где также встречаются пословицы и поговорки. По определению А.В. Кунина, ФЕ - это устойчивые единицы, которые полностью или частично отражают переносное значение. Итак, основными особенностями ФЕ являются:

ФЕ должны содержать не менее двух слов;

Несколько независимых слов в ФЕ могут быть частью предложения или выполнять функцию предложения;

компоненты остаются полностью устойчивыми в течение длительного времени;

ФЕ воздействуют на слушателя своей эмоциональной окрашенностью.

В американском литературном варианте английского языка широко используются фразеологизмы. Фразеологизмы широко используются в английском языке, особенно в американском литературном варианте английского языка, это связано с развитием новых понятий и потребности в новых выражениях для их отображения, но новые выражения образуются не всегда, что указывает на создание новых значений путём объединения их из существующих слов. Известный русский лингвист Р.С. Гинзбург в своём курсе современной английской лексикографии говорит, что объектом изучения фразеологии являются группы слов, функционально и семантически неразделимые. Отмечается, что английские и американские лингвисты собрали такие слова, фразы и предложения, которые представляют интерес с точки зрения способа их происхождения и применения. Хотя такие единицы называются идиомами, как упоминалось ранее, американские и британские учёные не предприняли никаких усилий,

чтобы различать и изучать их как отдельные языковые единицы. В американских и английских словарях не упоминаются различные аспекты сленга, идиом, пословиц, поговорок и других лексических единиц, а также критерии, по которым их можно различать.

Однако мы полагаем, что словосочетания, фразеологические единицы, фразеологические шарады, идиомы и эквиваленты слов имеют свои семантические, формально-стилистические и стилистические особенности. Компоненты-члены в так называемых свободных словосочетаниях также имеют свои характерные лексические и грамматические валентности, которые очень близки к устойчивым сочетаниям. ФЕ имеют относительно устойчивую форму, в которой невозможно отделить значения компонентов. Но между словами есть ограничивающие факторы, такие как полная мотивация и вариативность компонентов, недостаток мотивации, связанный с компонентами и их грамматической структурой. Одной из важных особенностей природы ФЕ является устойчивость их сочетания, наиболее важным отличительным критерием устойчивого сочетания является неизменность грамматической структуры лексических компонентов и групп слов. С другой стороны, термин «идиомы» означает отсутствие идиоматичности и мотивации в целом. Но он используется в значении единиц, называемых ФЕ. Они имеют статус синонимичных терминов. Эквиваленты слов характеризуются тем, что определённые группы слов функционально неразделимы и в речи выполняют задачу в качестве целостного словосочетания. ФЕ - это группа слов, которые обычно являются мотивациями и не могут быть свободно сформированы в речи, существующие в виде готовой единицы в языке. Компоненты в словосочетаниях, в отличие от ФЕ, изменяются в зависимости от потребностей общения, тогда как ФЕ представляют собой неизменные целостные единицы языка. Например, *till the cows come home, crocodile tears, something to crow about, buy something for a song, chip in one's shoulders, come out of one's shell, dog eat dog.*

Во второй главе диссертации, озаглавленной **«Лингвокогнитивный анализ фразеологических единиц в английском и узбекских языках, формирование метафорических выражений»**, обсуждаются основные понятия когнитивной лингвистики, вопросы их отношения к фразеологии. Когнитивная лингвистика сегодня стала одной из важных областей, занимающих особое место в современной науке. Когнитивная наука - это в первую очередь наука, которая занимается познанием, отсюда и её название, а когнитивная лингвистика изучает познание в языке.

Роль и значение языка в формировании человеческого знания, его сохранении и передаче другим несравнимы. Соответственно, в качестве основных задач когнитивной лингвистики источники называют следующие:

1. Определение роли языка в возникновении знаний у человека.
2. Определите взаимосвязь между концептуальной системой и языковой системой.
3. Понимание процессов концептуализации и категоризации знаний.

4. Решение проблем, связанных с языковыми и когнитивными (концептуальными) образами мира.

Теоретической основой когнитивной лингвистики является тезис о том, что «мышление не имеет языка, но в процессе общения оно возникает, то есть выражается посредством языка». Самым основным понятием когнитивной лингвистики является понятие «концепт», которое является единицей мышления. Концепт - это процесс мышления, событие, единица мышления, которая возникает посредством языковых единиц (например, слова, предложения, текста и т. д.) и является результатом (продуктом) процесса человеческого познания.

Наука о познании тесно связана со многими другими дисциплинами, включая психологию, логику, философию, лингвистику, психолингвистику, математику, кибернетику, антропологию, этимологию и другие. При изучении сложного процесса, связанного с человеческим мышлением и сознанием, несомненно, приходится обращаться к множеству дисциплин, когнитивная лингвистика также изучает многие аспекты человеческого мышления, сознания и тому подобное в отношении языка. Основная цель когнитивной лингвистики как науки - уметь понимать ту или иную лексическую единицу, контекст, ситуацию, фразу, осознавать её значение и уметь объяснять другим с помощью человеческого сознания. В этом случае человек переживает этот процесс не только посредством языка, но и посредством таких факторов, сознание, менталитет, исторический опыт, информация.

Фразеологизмы любого языка говорят о прошлом, истории, культуре нации. Например, выражения на языках народов Востока содержат национально-культурные особенности и традиции региона, а фразеологические единицы языков народов Запада, в свою очередь, отражают образ жизни и культуру региона. Итак, что означает этот процесс? Фразеологические единицы - это зеркало нации, отзвук нации. По этой причине во многих случаях изучающим иностранный язык трудно понимать и изучать фразеологизмы, что является причиной некоторых контекстуальных ошибок в их использовании. Выражения - это часть культуры и истории того или иного народа. Во фразеологии любого языка выражаются универсальные семантические категории языка (время, пространство, количество, степень, качество, состояние предметов и субъектов). Кроме того, в семантической структуре фразеологизма присутствуют коннотации общечеловеческой культуры, относящиеся к той или иной реальности, существующие в мире для формирования фразеологического образа.

Одним из самых популярных способов сохранения указаний, стереотипов, символов той или иной культуры и их выражения является фразеологический фонд этого языка. Фразеологический фонд каждого языка содержит как универсальные, так и национально-культурные элементы. Общечеловеческая база данных, имеющаяся во фразеологии разных народов, основана на образной трактовке по общим типам реалий, существующих в окружающем мире.

В отечественной и зарубежной лингвистике на основе материалов разных языков проведён ряд научно-исследовательских работ, посвящённых раздельному и сравнительному изучению особенностей национального фразеологического фонда. Изучение общечеловеческих и национальных особенностей фразеологических единиц - одна из самых актуальных проблем современного языкознания. Изучение фразеологического фонда языка народа тесно связано с изучением человека и окружающего его мира, что требует проведения как лингвистических, так и психологических исследований.

Культурные концепты особенно ярко выражены во фразеологизмах, которые умело создают люди, формируя фразеологическую картину мира, являющуюся продуктом их творчества. Именно фразеологические единицы, как яркое, образно-эмоциональное, выразительное средство языка, служат для создания эстетически значимой языковой картины мира.

Фразеологическая картина мира характеризуется несколькими отличительными чертами. Важнейшим из этих признаков является антропоцентризм, согласно которому в центре языковой картины мира находится сам человек. Своим мировоззрением он измеряет события вокруг себя, посредством этого понимает мир, изучает фразеологическую картину мира своим телом, чувствами, состоянием, требованиями и интересами. Человек как важнейшее существо, ответственное за все события, происходящие в мире, находится в центре этих процессов, и, конечно же, человеческий фактор также играет ключевую роль в языке и его частях. В лингвистике в последнее время стала очевидной антропоцентрическая тенденция в описании языка, и многие исследования оценивают этот процесс как «человеческий фактор в языке». Основная идея антропоцентрической лингвистики состоит в том, что язык сам по себе психологичен по своей природе, характерен для человека, и в то же время язык всегда находится с человеком и, так сказать, «представляет» его.

Третья глава диссертации озаглавлена **«Лингвокогнитивный анализ метафорических выражений, используемых во фразеосемантических пространствах «внутреннего и внешнего мира человека» в английском и узбекском языках»**. Одна из основных целей этой главы - толкование лингвокогнитивного анализа метафорических выражений в английском и узбекском языках посредством семантических групп внутреннего и внешнего мира человека. Для любого сравнительного анализа необходимо будет разработать критерии системного сравнения. Имея это в виду, мы собрали соматические и метафорические ФЕ из словарей и художественных произведений на английском и узбекском языках, где чётко видны и ощутимы человеческие характеристики, и провели их семантическую категоризацию. В этом случае были отобраны наиболее часто встречающиеся семантические группы, которые были определены как критерии для группировки ФЕ. Лингвокогнитивный анализ метафорических выражений принимает во внимание то, каким образом они перекочевали в язык народа, историю их происхождения, концептуальную систему, образ жизни людей. Человеческий фактор всегда играет ведущую роль в этом процессе. Это было доказано в ряде научных исследований. Например, Т.И. Егорова в одной из

своих статей проанализировала фразеологизмы в русском языке, оценивающие поведение и характер человека, Г.А. Багаутдинова - экспрессивные фразеологические единицы, отражающие психическое поведение человека.

По словам Я. Д. Пинхасова, область фразеологии, изучающая устойчивые словосочетания в нашем языке, первоначально была изучена в качестве предмета литературной критики. При переводе того или иного художественного произведения с одного языка на другой было невозможно точно перевести именно устойчивый набор слов. Тогда и началось изучение фразеологических единиц этих языков. В мировой филологии термин «фразеология» использовал Неандр, применявший этот термин при переводе художественных произведений. Мы также хотим объяснить в этой главе на примерах из художественных произведений метафорические выражения, выражающие характер человека. Ниже приводится лингвокогнитивный анализ некоторых узбекских метафорических выражений, которые содержат лексемы о человеческой природе, и определяется, как эти выражения связаны с культурой и менталитетом народа.

Большинство фразеологических единиц в нашем языке образовано в результате человеческой деятельности, связанной с внутренним и внешним миром. По этой причине в основе значений, выраженных такими выражениями, лежат: человек, его поступки, его характер, образ жизни и мысли. Вот почему ряд учёных-лингвистов в своих исследованиях изучали фразеологизмы, отражающие человеческие поступки и поведение.

Как в английском, так и в узбекском языках существует множество основанных на метафоре фразеологических единиц, демонстрирующих различные характерные особенности людей.

В ходе нашего исследования мы убедились, что существует множество основанных на метафоре фразеологических единиц, выражающих положительный и отрицательный характер человека. Как пример метафорической фразеологической единицы мы можем рассматривать выражение “дум бермоқ” («дать хвост»), это означает «человек, который всегда следует за кем-то или льстит ему и ходит вместе с ним, как его тень или стрелянный». Причина, по которой это выражение является метафорическим фразеологизмом, заключается в том, что движение бахчевых культур было перенесено к человеку. Фразеологическая единица употребляется в отрицательном смысле. Узбекский метафорический фразеологизм “думини қисмоқ” («зажать хвост») также имеет негативный оттенок: «беспрекословно подчиняться, быть послушным, покорным». Животное движение в этом фразеологизме, перейдя к человеку, создаёт переносное значение. Присутствие слова «дум» («хвост») в обоих вышеупомянутых метафорических фразеологизмах доказывает, что оно в определённом смысле играет важную роль в узбекской национальной культуре и в повседневной жизни. Метафорическая фразеологическая единица “Оёғига ҳино қўйган” (“нанёший на ноги хну”) - «ленивый, лодырь, медлительный, не утруждающий себя» также является лексической единицей с отрицательным значением, без преувеличения можно сказать, что он в

полной мере воплощает узбекскую национальную культуру, быт, образ жизни и обычаи, тот факт, что простое обыденное действие с годами преобразуется во фразеологизм, доказывает, что языковой процесс со временем претерпевает определённые изменения. Такие фразеологизмы не только показывают человеческий характер, но и доказывают, насколько тесно народные обычаи связаны с людьми. Продолжая анализировать метафорические фразеологизмы, выражающие отрицательный характер людей, можно привести в качестве примера ещё одно выражение, олицетворяющую национальную культуру и традиции узбекского народа: “этагини ўпмоқ” («целовать подол») (безмолвно, безропотно подчиняться). В ходе этимологического анализа этой метафорической фразеологической единицы мы увидели, что оно имеет религиозно-исторический концепт. Граждане или официальные лица, приходившие на приём к владыкам центральноазиатских государств, целовали подол их одежды в знак уважения к правителю, ученики религиозных лидеров, священнослужителей и учёных также делали это из уважения и почтения к своим наставникам. Позже с течением времени по мере того, как менялось общество, это действие из-за некоторых изменений языка приобрело другое значение. Действие «целовать подол» превратилось во фразеологизм с негативным оттенком. Сегодня оно стало лексической единицей, используемой для людей, которые «предпочитают угодливо льстить». Приведенный метафорический фразеологизм ещё раз подтверждает, что выражения являются единицей, отражающей национально-культурную жизнь любого народа. Метафорическая фразеологическая единица “этаги очилмоқ” («раскрыть одежду»), используемая в неофициальном узбекском языке, означает «раскрытие тайны, разоблачение погрешности, недостатка». Эта фразеологическая единица также известна как лексическая единица, которая с течением времени из простого предложения превратилась во фразеологизм. Простое действие, приобретя переносное значение, используется в языке как метафорический фразеологизм. Фраза “Човли солмоқ” («нанести удар») означает «вмешиваться в чьи-то дела; совать нос во всё». В том же смысле есть словосочетание “бурнини (тумшугини) тикмоқ” («сунуть нос»): «вмешиваться в какое-либо дело, разговор и т.п.». *«Почему Нури сует нос в мужские дела? Пусть муж найдёт слуг»* (Ойбек, «Великая кровь»). Вариант приведённого выше фразеологизма - Тумшук тикмоқ (сукмоқ) - Сунуть нос - это неуместное вмешательство во что-то, не имеющее отношения к данному человеку: *«Во-первых, не называйте меня господином. Во-вторых, не суйте нос в то, чего вы не понимаете»* (Саид Ахмад, «Власть»). Существует также английский эквивалент метафорических фразеологических единиц, которые выражают отрицательный характер в людях: метафорический фразеологизм “to be a Paul Pry” также применим к человеку, который «постоянно вмешивается в дела других»: (someone who is always interfering in other people’s affairs, an objectionable busybody). Из приведённых выше текстов ясно, что эти выражения используются в отрицательном смысле по отношению к людям, которые неуместно вмешиваются там, где они не нужны. Анализируя метафорические фразеологические единицы,

характеризующие человеческий характер, мы также встретили несколько лексических единиц, связанных с религией, которые выражают негативное значение: “шайтоннинг мардикори” («приспешник Сатаны») (человек, занятый бесполезными делами). Фраза “Шайтони зўр” («обладающий сатанинской силой») также имеет религиозный концепт и применяется по отношению к человеку, «чей (сатанинский) темперамент быстр и силен, имеющий его характер». Фразеологизм “шайтонга фириб беради” («обманывает дьявола») также является одним из выражений, используемых для описания религиозной жизни, и используется для описания человека, который «будучи отъявленным мошенником и пройдохой, в своём коварстве превосходит Сатану и оставляет его далеко позади себя». Нет сомнений в том, что эти фразеологические единицы имеют отношение к узбекской национальной культуре, религии, истории, поскольку узбекский народ является одной из самых религиозных наций в мире, в его повседневной жизни религия была самой важной темой и вопросом для узбекского народа, а тема религии оказала влияние на язык людей. Слово «Сатана» понимается и принимается в исламе только в отрицательном смысле, и эта лексическая единица также используется в вышеупомянутых фразах. Они используются для выявления негативной черты человека, фразеологические единицы - это лексические единицы, которые оказывают сильное влияние на слушателя, несомненно, метафорические фразеологические единицы, содержащие религиозные лексические единицы, оказывают более сильное влияние, чем другие слова. По этой причине они всегда используются в просторечии. Метафорическая фразеологическая единица “қанотсиз читтак” («бескрылая синица») (непостоянный, легкомысленный человек, вертопрах) употребляется, когда говорят о людях лёгкой природы, что также используется для оценки характера людей в негативном контексте. Другая фразеологическая единица, основанная на метафоре, характерной для узбекского языка, - это “пучуқ обдаста”, это фраза, отражающая национально-культурную жизнь узбекского народа с многовековой историей и богатой культурой, предмет «обдаста», используемый в повседневной жизни узбеков, сыграл ключевую роль в формировании этого фразеологизма, это фраза, произносимая для унижения и упрёка в адрес человека, который «вмешивается в разговор и дела других, к которым не имеет отношения, и в которых ничего не смыслит. Приведённая нами в качестве примера фразеологическая единица также служит для выражения в людях отрицательного характера: “бир коп гўшт” («мешок с мясом»). Она используется, когда речь идёт о «человеке, который ничего не может сделать, неповоротливом растяпе». Метафорический фразеологизм “на дон, на сомон” («ни зерно, ни солома») имеет то же значение, что и вышеупомянутая фраза. Ещё одно выражение, отражающее национально-культурную жизнь, - это метафорический фразеологизм “гапга темирчи” («кузнец слова»). Он используется для описания людей, для которых характерно «растягивать речь, пустомелей и болтунов». Известно, что кузнечное дело - одна из самых популярных профессий у народов Средней Азии. Наши предки издавна занимались кузнечным делом, и те, кто занимался этой профессией,

пользовались большим почётом и уважением в обществе. Фразеологизм «кузнец слова», который используется только для ленивых, лодырей, занятых пустой болтовнёй, используется в смысле критического отношения к тому, кто не обладает характеристиками этой профессии. В английском языке также есть множество метафорических фразеологических единиц, которые служат для выражения отрицательных черт у людей. Фраза, имеющая значение, аналогичное вышеуказанной фразеологической единице в узбекском языке, - это бу “a man of straw” (a worthless man, one without means or character), это означает «беспольный, не имеющий сильного характера», этот фразеологизм также содержит определённую информацию о культуре и истории англичан, их повседневном образе жизни. Англия издавна известна своим развитым сельским хозяйством и животноводством, в этом государстве на зиму складывают солому для выращивания скота, солому собирают в очень больших количествах, лексическая единица “a straw” («соломинка») в вышеуказанной фразеологической единице означает, что человек имеет только ценность этой соломинки и не имеет места в семье и обществе. (здесь тот факт, что соломинка на большом поле не имеет большого значения, сравнивается с человеком, потерявшим уважение в своей семье).

В когнитивистике основное внимание уделяется человеческому познанию, в котором изучаются не только наблюдаемые действия, но и их ментальные представления (проявления), то есть внутреннее воображение, модели, символы, человеческие стратегии, которые создают действия на основе знания. Количество выражений, основанных на метафоре когнитивного мира человека (метафорических выражений) в английском языке довольно велико, и они определяются путем сравнения предметов, людей и т. д., имеющих схожие характеристики. Метафорические выражения в основном придают речи образность, эмоции и служат для усиления смысла. Поскольку метафорические выражения в нашем языке систематически тесно связаны с метафорическими концептами, мы можем использовать лингвистические метафорические выражения для изучения особенностей метафорических концептов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе лингвокогнитивного анализа метафорических выражений английского и узбекского языков были сделаны следующие выводы:

1. Метафорические фразеологические единицы - это тропы сложной формы, в которых аспект сходства одного компонента или всего значения переносится на другой референт. Метафора в составе фразеологической единицы - движущая сила, формирующая значение всей фразы. Уловив значение фразеологической единицы, мы можем понять, что в основе выражения есть метафорическое ядро.

2. Многие метафорические фразы в английском и узбекском языках являются названиями животных, оружия, еды, одежды, материалов, предметов, продуктов и т. д., схожие аспекты в их функциях перемещаются

для описания внешнего вида или состояния людей, и формируется новое переносное значение, понятие. В этом случае мы должны особо подчеркнуть, что способность людей осознанно понимать и оценивать мир играет важную роль.

3. Во фразеологии любого языка выражаются универсальные семантические категории языка (время, пространство, количество, степень, качество, состояние предметов и субъектов). Кроме того, в семантической структуре фразеологизма присутствуют общечеловеческие культурные коннотации, относящиеся к той или иной реальности, существующие в мире для формирования фразеологического образа.

4. В процессе активного использования различных лексических единиц (в том числе фразеологизмов) в речи человек придаёт им новое значение, дух, создает основу для их использования в различных сферах деятельности и жизни общества, обеспечивает выживание и развитие языковых знаков, что в свою очередь гарантирует сохранение национального языка.

5. Метафорические ФЕ в английском и узбекском языках, в которых чётко виден характер человека, составляют большой фонд фразеологизмов, они были обозначены как критерий для группировки.

6. В процессе сравнительных анализов исследования было выявлено, что этимология, формирование и схожесть метафорических фразеологизмов в английском и узбекском языках существенно различаются, фразеологизмы, основанные на метафорах в английском языке, в основном включают в себя вмешательство англичан в политические события, которые обычно происходят в жизни Королевства, их активное участие в них, или формируются на основе различных повседневных действий, характерных для быта и образа жизни англичан. Большинство метафорических фразеологизмов в узбекском языке сформированы на основе религии, воспитания, морали, традиций и обычаев, в некоторых случаях основаны на суевериях, было выявлено, что фразеология языка также формируется на основе принципов западной и восточной культур, в соответствии с ними, на основе соответствующих и специфических для них концепций.

7. Известно, что большинство фразеологизмов любого языка являются продуктом устного народного творчества, они создаются под влиянием отношения народа к той или иной ситуации. В ходе сравнительного анализа исследования мы обнаружили, что определённая часть метафорических фразеологизмов английского языка вошла в разговорную, устную и письменную речь обычного народа как целостные единицы, основанные на различных аналогиях в произведениях известных писателей, живущих в Англии, и стала использоваться как активные языковые единицы, лексические единицы, первоначально использовавшиеся в произведениях, по прошествии определённого времени вошли в язык народа в том же значении, что и в произведении, или в переносном смысле.

8. В ходе сравнительного анализа исследования было выявлено, что определённая часть фразеологизмов в английском языке, сформированная на основе полного копирования, включала героев известных произведений, стихов, сказок, эпосов и т.п. английских и мировых писателей, поэтов, а

также всемирно известных богов древней религии. Эти фразеологические единицы до сих пор используются как активные языковые единицы в письменной и устной речи народа, но фразеологизмы узбекского языка, основанные на полном копировании, не содержат общеизвестных имён.

9. Сравнительный анализ исследования показал, что метафорические фразеологизмы обоих языков содержит слова, которые являются уникальными для лексикологии этих языков, нет эквивалента этих лексем в других языках, что доказывает, что фразеологизмы являются зеркалом национальной культуры, искусства, истории. Этот аспект является одним из аспектов схожести метафорических фразеологизмов в английском и узбекском языках.

10. Сравнительный анализ показал, что в составе некоторых метафорических выражений на английском языке содержится ряд метафорических фразеологизмов, связанных с концепцией реки, моря, острова и «воды» в целом, которые тесно связаны с образом жизни англичан, нет сомнений, что это результат географического положения Англии, в составе метафорических фразеологизмов в узбекском языке почти нет фраз, связанных с вышеуказанным концептом, и этот аспект показывает, что на формирование фразы влияют не только культура и история, но определённую роль играет также и географическое положение.

11. В обоих языках есть метафорические фразеологизмы, которые выражают религию и её различные темы, которые отражают давнее участие как английского, так и узбекского народов в различных религиозных церемониях, установках и верованиях в религии.

12. Роль метафорических фразеологизмов в раскрытии языкового ландшафта мира огромна, поскольку именно они содержат лексическую информацию (материалы), специфичную для только той или иной нации. Метафорические фразеологизмы - важный инструмент, используемый для обозначения и оценки окружающих событий и явлений.

13. Фразео-семантическое пространство - это объединение лексических и фразеологических единиц языка во фразеосемантические ячейки по наличию коннотативного значения в семантической структуре и близости смысла. В данной работе мы проанализировали метафорические единицы в английском и узбекском языках, разделив их на разные фразеосемантические группы в соответствии с их принадлежностью к разным видам человеческой деятельности. Внутренний и внешний мир человека были выделены как основные фразеосемантические области, а лингвокогнитивный анализ метафорических выражений был осуществлён на более конкретных примерах с использованием группы фраз, выражающих отношение человека к работе, различной деятельности в обществе, интеллектуальные способности, отображающих эмоциональное состояние и так далее.

14. Большинство фразеологических единиц в нашем языке образовано в результате деятельности человека, связанной с внутренним и внешним миром. По этой причине посредством 10 фразеосемантических групп мы проанализировали смысл, выражаемый такими фразами, с учётом того, что в их основе находится человек, его поведение, характер, образ жизни и мысли.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

TURSUNOV MIRZO MAKHMUDOVICH

**LINGO-COGNITIVE ANALYSIS OF METAPHORICAL EXPRESSIONS
IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in Philology**

Bukhara – 2021

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2018.3.PhD/Fil608.

The dissertation has been carried out at the Uzbekistan State World Languages University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and on the website of "Ziyonet" Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Bakieva Gulandom Khisamovna**
Doctor of filological Sciences (DSc), professor

Official opponent: **Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**
Doctor of Science in Philology, associate professor

Yuldoshev Ulugbek Ravshanbekovich
Doctor of Philosophy in Philology, associate professor

Leading organization: **Samarkand State University**

The dissertation defense will take place on 23 August 2021 at 14⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14; Fax: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Bukhara State University (registration number № 80. (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14).

Dissertation abstract was distributed on "07" August 2021.
(Mailing report № 21-03n "07" August 2021).



D.S. Uraeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, professor

Z.I. Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, docent

M.M. Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc)

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of research work is a comparative lingvocognitive analysis of metaphorical phraseological units (phrases) based on metaphor in the phraseology of the English and Uzbek languages.

The object of the research work is the metaphorical expressions in the phraseology of the English and Uzbek languages.

Scientific novelty of the research work is as the following:

the semantic-grammatical and functional-stylistic features of phraseological units are interpreted, the ways of formation of metaphorical expressions in the English and Uzbek languages are proved on the basis of linguoculturological principles;

lexical and phraseological interference between English and Uzbek languages reveals different features such as the complexity and duration of the form of phraseological units, the integrity of semantics, the invariability of its structure;

component interaction at the phraseological level of English and Uzbek languages, closeness to each other, structural-grammatical differences are given on comparative-typological and theoretical basis;

phraseological units formed on the basis of metaphors in the English and Uzbek languages were analysed for the first time from a comparative lingvocognitive point of view;

phraseological units are a multifaceted and multi-layered mental structure that reflects the material, mental, spiritual qualities of man, the way of life of the people, the essence of which has a social or subjectively perceived meaning proved by linguocognitive analysis of metaphorical phraseology;

based on the ideas of anthropocentrism, recognized as the main direction of modern linguistics, given that man is the main subject of all research, phraseosemantic groups representing the inner and outer world of man were formed and metaphorical phraseologies were analyzed based on them;

linguo-cognitive analysis of metaphorical expressions used in the phraseosemantic fields of “the inner and outer world of man” in comparable languages is given on a linguistic basis.

Implementation of the research results.

Based on the scientific results and conclusions obtained in the course of the study of linguocognitive analysis of metaphorical expressions in English and Uzbek:

The results of the research were used in research and innovation projects at the Center for Language Teaching (ALTA Language Services) in Atlanta, USA. The linguocognitive analysis of the metaphorical expressions carried out in this study helped to obtain scientific explanations on complex issues in several linguistic, social, and cultural aspects in the field of linguistics of English-speaking countries. Factors such as the peculiarities of phraseologies formed on the basis of metaphors in English and Uzbek languages revealed by the research analysis, their inclusion of information about the culture, history, mentality of a people are also included as important sources in various articles and textbooks. The dissertation

reveals the differences between metaphorical phrases in English and Uzbek, which can be effectively used in various dictionaries, articles and theses published in two languages at the Language Center;

The materials of the research were used effectively in the April and September 2019 issues of the National Television and Radio Company of Uzbekistan on the TV and radio channel "Uzbekistan" "Bedorlik", "Education and Development" and a direct interview with the researcher. (Reference of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 04-25-2176 dated October 21, 2019). In particular, information was provided on the peculiarities of English and Uzbek phrases, their place in linguistic lexicology, grammatical, lexical, semantic features, the possibility that phraseologies can be based on different stylistic means, the linguocognitive features of metaphorical expressions;

The results of the research were used by G. Bakieva, M. Tursunov and others to cover the topics of SCALE UP Teacher's book, Workbook, Student's book textbooks published for non-specialized areas of higher education. In the textbook prepared for each course, the author of the dissertation M.Tursunov used phraseological units based on the metaphor used in the work in order to develop students' language skills such as reading, writing, listening comprehension, speaking, increase vocabulary. Also, the phraseological units in the dissertation and their linguocognitive analysis served to deepen the coverage of various topics in the textbook, to preserve their national color of English, to further enhance the meaning of the text.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, bibliography and appendix. The volume of the thesis is 176 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I бўлим (I часть; part I)

1. Tursunov M. Peculiar features of metaphorical phraseological units// International Journal on Integrated Education. 2019. Volume 2, Issue VI. -P. 119-127. (Global Impact Factor–5.9).

2. Турсунов М. Ўзбек тилидаги метафорик ибораларнинг ўзига хос лисоний хусусиятлари// Филология масалалари журнали. –Тошкент, 2020. - №1. -Б. 94-102. (10.00.06; №18).

3. Турсунов М. Инглиз тилидаги турли ўхшашлик белгиларига кўра кўчиш принципи асосида ҳосил бўлган метафорик ибораларнинг баъзи бир типлари таҳлили// Вухоро Davlat Universiteti Ilmiy Axboroti Jurnalı. Вухоро, 2019. - №4. - Б.162-170. (10.00.06; №1).

4. Турсунов М. Когнитив тилшуносликнинг асосий тадқиқот предмети ҳамда “концепт” тушунчасининг фандаги ўрни// “Im sarchashmalari”. Urganch, 2019. - №2. - Б.136-142. (10.00.06; №3).

5. Турсунов М. Инглиз тилидаги таркибида ҳайвонларга оид лексемалар қатнашган баъзи бир метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлили// Вухоро Davlat Universiteti Ilmiy Axboroti Jurnalı, 2018. - № 4.- Б.83-87. (10.00.06; №1).

6. Tursunov M. Various usages of metaphor in the English language, its types and functions// Ta’lim tizimida chet tillarni o’rganishning zamonaviy muammolari va istiqbollari mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman, Вухоро. 2020. Б. 142-145.

7. Tursunov M. A glimpse on conceptual metaphors// Маҳмудов А. Лессинг ижодида Буюк Ипак йўли талқини// Хорижий тилларни ўргатишда замонавий инновацион технологиялардан фойдаланишнинг мақсад ва вазифалари ҳамда долзарб усуллари мавзусидаги республика миқёсидаги онлайн илмий-амалий анжумани материаллари, Бухоро. 2020. Б. 64-67.

II бўлим (II часть; part II)

8. Tursunov M. Culture connotation as a culture exponent in language mark//Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари, Материаллар тўплами-IV. –Тошкент: “Мухаррир”, 2013. -Б.287-289

9. Tursunov M. Idioms based on various stylistic devices including metaphor//Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари, Материаллар тўплами (X), “Дурдона” нашриёти, 2019. Б.245-248.

10. Tursunov M., Akhmedova Feruza. The national concept in English proverbs//Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва

адабиётшунослик муаммолари, Материаллар тўплами (X), “Дурдона” нашриёти, 2019. Б.198-200.

11. Tursunov M. The usage of English idioms containing body part words// Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари, Материаллар тўплами (X), “Дурдона” нашриёти, 2019. Б.283-285.

12. Tursunov M. Phraseological units and their metaphorical usages// Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари, Материаллар тўплами (X), “Дурдона” нашриёти, 2019. Б.241-243.

13. Tursunov M. Functions and types of metaphor// Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами – X. -Бухоро: Дурдона, 2019. -Б.245-248.

14. Турсунов М. Соматик ибораларнинг услубий хусусиятлари// Германистика ва романистиканинг Ўзбекистонда тараққиёти ҳамда келажаги. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. –Бухоро, 2008. - Б.200-202.

15. Турсунов М. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик ибораларнинг баъзи бир грамматик хусусиятлари//Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар: синхрония, диахрония. Материаллар тўплами -2. –Бухоро,2011. -Б. 124-126.

16. Турсунов М. Инглиз ва ўзбек тилларида соматик иборалар синонимияси//Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар: синхрония, диахрония. Материаллар тўплами-2. –Бухоро, 2011. -Б. 169-172.

17. Турсунов М. Лингвомаданият янги фан сифатида// Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар: синхрония, диахрония. Материаллар тўплами-3. –Тошкент: Мухаррир, 2012. -Б. 101-103.

18. Турсунов М. Инглиз тилида сўзлашув фразеологизмларининг услубий-семантик хусусиятлари//Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси. Халқаро илмий-назарий анжуман. -Бухоро, 2020. -Б.182-185.

19. Турсунов М. Инсоннинг ўзини тутишига боғлиқ бўлган ва ақлий (интеллектуал) салоҳиятини ифодаладиган метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлили//Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик: муаммо, ечим ва истиқболлар. Халқаро миқёсидаги онлайн илмий-амалий анжуман-1. –Бухоро, 2021. -Б. 132-138.

20. Турсунов М. Инсоннинг жамиятда бажарадиган турли фаолиятлари билан боғлиқ метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлили. //Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик: муаммо, ечим ва истиқболлар. Халқаро миқёсидаги онлайн илмий-амалий анжуман-1. –Бухоро, 2021. -Б.138-143.

Автореферат “Дурдона” нашриётида тахрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус
хамда инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.



Босишга рухсат этилди: 19.07.2021. Бичими 60x84 1/16. Рақамли босма
усулида босилди. Times New Roman гарнитураси. Шартли босма тобоғи: 3.2.
Адади 100 нусха. Буюртма №.250

Гувоҳнома АИ № 178. 08.12.2010.

“Sadriddin Salim Buxoriy” МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 0(365) 221-26-45.